叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 密西西比飞碟(the Mississippi Saucer) 000001

2. 密西西比飞碟(the Mississippi Saucer) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

密西西比飞碟(The Mississippi Saucer)
第1/2页

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs]	['i:bʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]	[wɪrd]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	,	[mɑ:rtʃ]	-	,	[pi:'pi:]	.	-	-	-	.
This	**eBook**	**was**	**produced**	**from**	**Weird**	**Tales**	**,**	**March**	**1951**	**,**	**pp**	**.**	**26**	**-**	**36**	**.**
这	电子书	曾是	生产	从	诡异的	故事	,	行进	-	,	pp	.	-	-	-	.

本电子书改编自《怪异故事》1951 年 3 月刊第 26-36 页。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[pi:]	.	-
p	**.**	**26**
p	.	-

第26页

['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['wʌndər]	[ðæt]	[mʌst; məst][hæv; həv]	[kʌm]	[tu:; tə][men]
Something	**of**	**the**	**wonder**	**that**	**must**	**have**	**come**	**to**	**men**
某物	的	这	想知道	那	必须	有	来	到	男人

男人心中必然涌起某种惊奇之情。

['si:kɪŋ]	['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði]	[skaɪ][ɪn]	[deɪz]	[lɔ:ŋ]	['vænɪʃt]	.
seeking	**magic**	**in**	**the**	**sky**	**in**	**days**	**long**	**vanished**	**.**
寻求	魔法	在	这	天空	在	天	长的	消失了	.

在早已逝去的日子里，探寻天空中的魔法。

['hedɪŋ]	[baɪ][dʒɔn]	[ɑ:rfstrəm]
Heading	**by**	**Jon**	**Arfstrom**
标题	经过	乔恩	阿夫斯特罗姆

标题：Jon Arfstrom

[pi:]	.	-
p	**.**	**27**
p	.	-

第27页

['dʒɪmi]	[wɑ:tʃt]	[ðə; ði]	['nætʃɪz]	[bel]	[drɔ:]	[nɪr]	,	[ə; eɪ]	['ʃaɪnɪŋ]	['i:gərnəs]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[ster]	.
Jimmy	**watched**	**the**	**Natchez**	**Belle**	**draw**	**near**	**,**	**a**	**shining**	**eagerness**	**in**	**his**	**stare**	**.**
吉米	观看	这	纳奇兹	美女	画	靠近	,	一个	灼灼	渴望	在	他的	盯	.

吉米注视着纳奇兹美女号驶近，眼神中闪烁着渴望的光芒。

[hi:; hi]	[stʊd]	[ɑ:n][ðə; ði]	[dek]	[ʌv; əv][ðə; ði]	-	,	[hɪz; ɪz][toʊz]	['stɪkɪŋ]	[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[sɑ:ks]	,
He	**stood**	**on**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**shantyboat**	**,**	**his**	**toes**	**sticking**	**out**	**of**	**his**	**socks**	**,**
他	站立	在	这	甲板	的	这	-	,	他的	脚趾	粘性	出去	的	他的	袜子	,

他站在棚屋船的甲板上，脚趾头从袜子里露了出来。

[hɪz; ɪz]	[hɑ:rt]	['nɔkiŋ]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz][rɪbz]	.
his	**heart**	**knocking**	**against**	**his**	**ribs**	**.**
他的	心	敲门	反对	他的	肋骨	.

他的心脏砰砰直跳，撞击着肋骨。

[streɪt] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði][bɪg] ['pækɪt] [boʊt] [keɪm] , ['pə:pliŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ɪts]
Straight **down** **the** **river** **the** **big** **packet** **boat** **came** **,** **purpling** **the** **water** **with** **its**
直的 向下 这 河 这 大的 包 船 来了 , 紫化 这 水 和 它是
['ʃædoʊ] ,
shadow **,**
阴影 ,

大型货船径直沿河而来，它的影子将水面染成了紫色。

[ɪts] ['smәʊkˌstæks] ['beltʃɪŋ] [sʊt] .
its **smokestacks** **belching** **soot** **.**
它是 烟囱 打嗝 煤烟 .

它的烟囱冒着滚滚黑烟。

['dʒɪmi] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪld]['tælənt][fɔ:r; fər] [kə'lektɪŋ] [θɪŋz] .
Jimmy **had** **a** **wild** **talent** **for** **collecting** **things** **.**
吉米 有 一个 荒野 天赋 为了 收集 事物 .

吉米有着惊人的收藏天赋。

[hi:; hi] [nu:] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tu:; tə] [ɪn'fjʊrieɪt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['stɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [nek] .
He **knew** **exactly** **how** **to** **infuriate** **the** **captains** **without** **sticking** **out** **his** **neck** **.**
他 知道 确切地 如何 到 激怒 这 队长 没有 粘性 出去 他的 脖子 .

他很清楚如何在不冒犯任何人的情况下激怒那些队长。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] ,
Up **and** **down** **the** **Father** **of** **Waters** **,**
向上 和 向下 这 父亲 的 沃特斯 ,

上下奔流于众水之父，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['baiju:z] [ʌv; əv] [luˌi:zi'ænə] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sændi] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] - [bɔɪz]
from **the** **bayous** **of** **Louisiana** **to** **the** **Great** **Sandy** **other** **little** **shantyboat** **boys**
从 这 河湾 的 路易斯安那州 到 这 伟大的 沙 其他 小的 - 男孩们
['envid] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] .
envied **Jimmy** **and** **tried** **hard** **to** **imitate** **him** **.**
令人羡慕 吉米 和 尝试 难的 到 模拟 他 .

从路易斯安那州的河口到大沙地，其他住在棚屋船上的小男孩都羡慕吉米，并努力模仿他。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [gɪft] , [ə; eɪ]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər] ['pæntəmaɪm] .
But **Jimmy** **had** **a** **very** **special** **gift** **,** **a** **genius** **for** **pantomime** **.**
但 吉米 有 一个 非常 特别的 礼物 , 一个 天才 为了 哑剧 .

但吉米有一项非常特别的天赋，那就是表演哑剧的天赋。

['hi:d] [weɪt] [ʌn'tɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [red] [fleɪm] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][smɔ:l]
He'd **wait** **until** **there** **was** **a** **glimmer** **of** **red** **flame** **on** **the** **river** **and** **small**
他会 等待 直到 那里 曾是 一个 微光 的 红色的 火焰 在 这 河 和 小的
['ɑ:bdʒekts] [stʊd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['klærəti] .
objects **stood** **out** **with** **a** **startling** **clarity** **.**
对象 站立 出去 和 一个 令人震惊 明晰 .

他会等到河面上出现一抹红色的火焰，小物体变得异常清晰时才出发。

[ðen] ['hi:d][goʊ]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ækt] .
Then **he'd** **go** **into** **his** **act** **.**
然后 他会 去 进入 他的 行为 .

然后他就开始表演。

['nʌθɪŋ] [ˌʌp'set][ðə; ði] ['kæptɪnz] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['dʒɪmi:z] ['hæbɪt][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][bɪg] ,
Nothing **upset** **the** **captains** **quite** **so** **much** **as** **Jimmy's** **habit** **of** **holding** **a** **big** **,**
没有什么 沮丧的 这 队长 相当 所以 很多 作为 吉米的 习惯 的 保持 一个 大的 ,

没有什么比吉米总是拿着一个大……更让队长们恼火的了。

[krəʊkɪŋ] ['bʊlfrɑ:g] [ʌp][baɪ][ɪts] [legz][æz; əz][ðə; ði] ['rɪvərˌboʊt] [went] ['sti:mɪŋ] [pæst] .
croaking **bullfrog** **up** **by** **its** **legs** **as** **the** **riverboats** **went** **steaming** **past** **.**
呱呱叫 牛蛙 向上 经过 它是 腿 作为 这 河船 去 蒸煮 过去的 .

当汽船呼啸而过时，一只呱呱叫的牛蛙被倒吊着双腿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃʊrfaɪər] [wei] [ʌv; əv] [riˈmaindɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ðæt] [men][ænd; ənd][ˈfrɑːgz]

It	was	a	surefire	way	of	reminding	the	captains	that	men	and	frogs
它	曾是	一个	绝对可靠	方式	的	提醒	这	队长	那	男人	和	青蛙

[wɜːr; wər] [ˈbrʌðərz] [ˈʌndər][ðə; ði][skɪn] .

were	brothers	under	the	skin	.
是	兄弟	在下面	这	皮肤	.

这无疑是在提醒船长们，人和青蛙骨子里都是兄弟。

[ðə; ði] [pʌft] - [aʊt] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][frɑːg][toʊld][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˈdʒɪmi] [θɔːt]

The	puffed	-	out	throat	of	the	frog	told	the	captains	exactly	what	Jimmy	thought
这	膨胀的	-	出去	喉	的	这	青蛙	讲述	这	队长	确切地	什么	吉米	想法

[ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːk] .

of	their	cheek	.
的	他们的	脸颊	.

青蛙鼓起的喉咙告诉船长们吉米对他们厚颜无耻的看法。

[ˈdʒɪmi] [riˈfreind] [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfeɪsɪz] , [ɔːr] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ]

Jimmy	refrained	from	making	faces	,	or	sticking	out	his	tongue	at	the	grinning
吉米	克制	从	制作	面孔	,	或者	粘性	出去	他的	舌头	在	这	咧嘴笑

[ˈraʊstəbaʊts] .

roustabouts	.
杂工	.

吉米忍住了没做鬼脸，也没对着咧嘴笑着的工人吐舌头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][frɑːg] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [trɪk] .

It	was	the	frog	that	did	the	trick	.
它	曾是	这	青蛙	那	做过	这	诡计	.

是那只青蛙起了作用。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [dɑːn] [θɪŋz] [keɪm] [ˈseɪlɪŋ] [ˈdʒɪmiːz] [wei] ,

In	the	still	dawn	things	came	sailing	Jimmy's	way	,
在	这	仍然	黎明	事物	来了	帆船	吉米的	方式	,

在黎明前的寂静中，事情朝着吉米的方向发展。

[həːld] [baɪ] [ˈkæptɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈprest] [ˈmerimənt] [ˈdænsɪŋ] [ɪn] [aɪz] [ðæt]

hurled	by	captains	with	a	twinkle	of	repressed	merriment	dancing	in	eyes	that
投掷	经过	队长	和	一个	闪烁	的	压抑	欢乐	跳舞	在	眼睛	那

[wɜːr; wər][ˈkaɪndlɪə][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈtɑːlərənt][ðæn; ðən] [ˈdʒɪmi] [driːmd] .

were	kindlier	and	more	tolerant	than	Jimmy	dreamed	.
是	更友善	和	更多的	宽容	比	吉米	梦见	.

队长们投掷着球，眼中闪烁着压抑的喜悦，他们的眼神比吉米梦寐以求的还要和善宽容。

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - [foʊk][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ðə; ði] [ˈrɪvərˌboʊt] [ˈdʒɪmi]

Just	because	shantyboat	folk	had	no	right	to	insult	the	riverboats	Jimmy
只是	因为	-	民间	有	不	正确的	到	侮辱	这	河船	吉米

[hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ˈfɔːrti] [ˈempti] [təˈbækoʊ][tɪnz] ,

had	collected	forty	empty	tobacco	tins	,
有	集	四十	空的	烟草	罐头	,

仅仅因为棚户船上的居民没有权利侮辱河船，吉米就收集了四十个空的烟草罐。

[ə; eɪ] [daʊn] - [æt; ət] - [hiːlz] [ʃuː] , [ə; eɪ] [sɪrz] [ˈroʊˌbʌk] [ˈkætəlɔːg] [ænd; ənd] — [mɔːr] [roʊld] [ʌp]

a	down	-	at	-	heels	shoe	,	a	Sears	Roebuck	catalogue	and	—	more	rolled	up
一个	向下	-	在	-	高跟鞋	鞋	,	一个	西尔斯	罗巴克	目录	和	—	更多的	滚动	向上

[ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ðæn; ðən] [ˈdʒɪmi] [kʊd; kəd]['evər] [riːd] .

newspapers	than	Jimmy	could	ever	read	.
报纸	比	吉米	可以	曾经	读	.

一只破旧的鞋子，一本西尔斯百货公司的产品目录，还有——比吉米能读完的还要多的卷起来的报纸。

[ˈdʒɪmi] [kʊd; kəd] [riːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Jimmy	could	read	,	of	course	.
吉米	可以	读	,	的	课程	.

吉米当然识字。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['bædli]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [nu:] [per] [ʌv; əv] [ju:z] , ['dʒɪmi:z] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

No	matter	how	badly	Uncle	Al	needed	a	new	pair	of	shoes	,	Jimmy's	education
不	事情	如何	糟糕	叔叔	阿尔	需要	一个	新的	一对	的	鞋	,	吉米的	教育

[keɪm] [fɜ:rst] .

came	first	.
来了	第一的	.

尽管阿尔叔叔非常需要一双新鞋，但吉米的学业始终是第一位的。

[soʊ] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [spent] [sɪks] ['wɪntɚz] [ə'ʃɔ:r] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['græmər] [sku:l] ,

So	Jimmy	had	spent	six	winters	ashore	in	a	first	-	class	grammar	school	,
所以	吉米	有	花费	六	冬天	岸上	在	一个	第一的	-	班级	语法	学校	,

所以吉米在岸上的一所一流文法学校度过了六个冬天。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [peɪd] [fɔ:r; fər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['ælz] " [nu:] [ɔ:'liənz] " ['mʌni] .

his	books	paid	for	out	of	Uncle	Al's	"	New	Orleans	"	money	.
他的	图书	有薪酬的	为了	出去	的	叔叔	艾尔的	"	新的	奥尔良	"	钱	.

他的书是用阿尔叔叔在新奥尔良的钱买的。

['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] , ['bloʊɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['vɪnɪgər] [dʒʌg][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [swi:t] ['mju:zɪk] ,

Uncle	Al	,	blowing	on	a	vinegar	jug	and	making	sweet	music	,
叔叔	阿尔	,	吹	在	一个	醋	水壶	和	制作	甜的	音乐	,

阿尔叔叔对着醋罐吹气，发出悦耳的音乐。

[ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɑ:ks] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn] ['dʒɪmi:z] [sɑ:ks] .

the	holes	in	his	socks	much	bigger	than	the	holes	in	Jimmy's	socks	.
这	孔	在	他的	袜子	很多	大	比	这	孔	在	吉米的	袜子	.

他袜子上的破洞比吉米袜子上的破洞大得多。

['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['sædli] , " [sʌm; səm] [deɪ] , [jʌŋ] ['felər] ,

Uncle	Al	shaking	his	head	and	saying	sadly	,	"	Some	day	,	young	fella	,
叔叔	阿尔	摇晃	他的	头	和	说	令人遗憾的是	,	"	一些	天	,	年轻的	伙计	,

阿尔叔叔摇了摇头，悲伤地说："总有一天，年轻人，

[aɪ] [eint] ['gənə; 'gɔ:nə][sɪt] [hɪr] ['hɑ:məˌnaɪzɪŋ] .

I	ain't	gonna	sit	here	harmonizing	.
我	不是	将会	坐	这里	和谐	.

我才不会坐在这里唱和声呢。

[noʊ] [sə'ri:] !

No	siree	!
不	西里	!

绝对没有！

[aɪm]['gənə; 'gɔ:nə] [baɪ] [maɪ'self][ə; eɪ][brænd] [nu:] [stɔ:r] [su:t] ,

I'm	gonna	buy	myself	a	brand	new	store	suit	,
我是	将会	买	我	一个	品牌	新的	店铺	套装	,

我打算给自己买一套全新的店铺西装。

[treɪd] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [dʒɪg][dʒʌg][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] ['bændʒoʊ] ,

trade	in	this	here	jig	jug	for	a	big	round	banjo	,
贸易	在	这	这里	夹具	水壶	为了	一个	大的	圆形的	班卓琴	,

用这个小鼓换一把大圆班卓琴，

[ænd; ənd][haɪ][maɪ'self][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rdi][græs] .

and	hie	myself	off	to	the	Mardi	Gras	.
和	嗨	我	离开	到	这	马尔迪	格拉斯	.

然后我就匆匆赶往狂欢节。

[eint] [tu:] [oʊld] ['ðætəweɪ] [tu:; tə][gɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf] , [jʌŋ] ['felər] !

Ain't	too	old	thataway	to	git	a	little	fun	out	of	life	,	young	fella	!
不是	也	老的	那边	到	git	一个	小的	乐趣	出去	的	生活	,	年轻的	伙计	!

年轻人，年纪还不算大，享受生活还为时过早！

" [pʊr] [oʊld]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] .
" Poor old Uncle Al .
" 贫穷的 老的 叔叔 阿尔 .

可怜的老阿尔叔叔。

[ðə; ði] ['mʌni] ['hi:d] [seɪvd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɑ:rdi][græs]['nevər] [si:md] [tu:; tə] [stretʃ] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] .
The money he'd saved up for the Mardi Gras never seemed to stretch far enough .
这 钱 他会 已保存 向上 为了 这 马尔迪 格拉斯 绝不 似乎 到 拉紧 远的 足够的 .

他为狂欢节攒下的钱似乎总是不够用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['kaɪndnəs][ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [stretʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['baiju:z]
There was enough kindness in him to stretch like a rainbow over the bayous
那里 曾是 足够的 仁慈 在 他 到 拉紧 喜欢 一个 彩虹 超过 这 河湾
[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ['fɔrists] [ʌv; əv] [swi:t] ,
and the river forests of sweet ,
和 这 河 森林 的 甜的 ,

他心中充满善良，如同彩虹般洒满河湾和河畔森林，甜美无比。

['rʌslɪŋ] [paɪn][fɔ:r; fər][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] .
rustling pine for as far as the eye could see .
沙沙声 松树 为了 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 .

目之所及皆是沙沙作响的松树声。

[ɪ'nʌf] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ræp] [ɔ:l][ʌv; əv] ['dʒɪmi:z] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] ,
Enough kindness to wrap all of Jimmy's life in a glow ,
足够的 仁慈 到 裹 全部 的 吉米的 生活 在 一个 辉光 ,

足以让吉米的整个人生都笼罩在温暖的光辉之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['dʒɪmi:z] ['sɪstər][æz; əz] [wel] .
and the life of Jimmy's sister as well .
和 这 生活 的 吉米的 姐姐 作为 出色地 .

以及吉米妹妹的生活。

['dʒɪmi:z] ['perənts] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv]['wɪntər] [nu:'moʊniə] [tu:] [su:n] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] ['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] .
Jimmy's parents had died of winter pneumonia too soon to appreciate Uncle Al .
吉米的 父母 有 死亡 的 冬天 肺炎 也 很快 到 欣赏 叔叔 阿尔 .

吉米的父母因冬季肺炎过早去世，没能好好珍惜阿尔叔叔。

[bʌt; bət][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ['evriwʌn] [nu:] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][ɑ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .
But up and down the river everyone knew that Uncle Al was a great man .
但 向上 和 向下 这 河 每个人 知道 那 叔叔 阿尔 曾是 一个 伟大的 男人 .

但从河的上到下，每个人都知道阿尔叔叔是个伟大的人。

['enəmi] ?
Enemies ?
敌人 ?

敌人?

[wel] , [ʃʊr] , [ɔ:l] [greɪt] [men] [meɪd] ['enəmi] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?
Well , sure , all great men made enemies , didn't they ?
出色地 , 当然 , 全部 伟大的 男人 制成 敌人 , 没有 他们 ?

没错，所有伟人都会树敌，不是吗?

[ðə; ði] ['hɑ:mən] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər] ['daʊnraɪt] ['sɪnfl] [ə'baʊt] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] ['fju:dɪŋ] ['mi:nnəs]
The Harmon brothers were downright sinful about carrying their feuding meanness
这 哈蒙 兄弟 是 彻头彻尾 罪恶的 关于 携带 他们的 争吵 卑鄙
[raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rstep] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] ,
right up to the doorstep of Uncle Al ,
正确的 向上 到 这 家门口 的 叔叔 阿尔 ,

哈蒙兄弟俩简直罪恶滔天，他们竟然把彼此间的仇恨和恶意带到了阿尔叔叔的家门口。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːrstep] .

if	it	could	be	said	that	a	man	living	in	a	shantyboat	had	a	doorstep	.
如果	它	可以	是	说	那	一个	男人	活的	在	一个	-	有	一个	家门口	.

如果说住在棚屋船上的人也有家门口的话。

['ʌŋk(ə)l][ɑːl] [meɪd] [bɪg]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːmən] ['brʌðərz] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

Uncle	Al	made	big	catches	and	the	Harmon	brothers	never	seemed	to	have
叔叔	阿尔	制成	大的	捕获物	和	这	哈蒙	兄弟	绝不	似乎	到	有

['eni] [lʌk] .

any	luck	.
任何	运气	.

阿尔叔叔总能接到大球，而哈蒙兄弟似乎总是运气不佳。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [kə'roʊsɪv] ['envi] [kʊd; kəd][biː; bi]

long	before	Jimmy	was	old	enough	to	understand	how	corrosive	envy	could	be
长的	前	吉米	曾是	老的	足够的	到	理解	如何	腐蚀性	嫉妒	可以	是

[ðə; ði] ['hɑːmən] ['brʌðərz] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] ['fjuːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][ɑːl] .

the	Harmon	brothers	had	started	feuding	with	Uncle	Al	.
这	哈蒙	兄弟	有	开始	争吵	和	叔叔	阿尔	.

早在吉米还小到无法理解嫉妒的腐蚀性之前，哈蒙兄弟就和阿尔叔叔开始结怨了。

" ['dʒɪmi] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['nætʃɪz] [bel] !

"	Jimmy	,	here	comes	the	Natchez	Belle	!
"	吉米	,	这里	来	这	纳奇兹	美女	!

“吉米，纳奇兹美女号来了！”

['ʌŋk(ə)l][ɑːl] [sez] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

Uncle	Al	says	for	you	to	get	him	a	newspaper	.
叔叔	阿尔	说道	为了	你	到	得到	他	一个	报纸	.

阿尔叔叔让你给他买份报纸。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] ['kudnt] [riːd] [noʊ] - [weɪz] .

The	newspaper	you	got	him	yesterday	he	couldn't	read	no	-	ways	.
这	报纸	你	得到	他	昨天	他	不能	读	不	-	方式	.

你昨天给他的那份报纸，他根本看不懂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['soʊkɪŋ] [wet] !

It	was	soaking	wet	!
它	曾是	浸泡	湿的	!

外面湿透了！

" ['dʒɪmi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['glaʊər] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

"	Jimmy	turned	to	glower	at	his	sister	.
"	吉米	转向	到	怒视	在	他的	姐姐	.

吉米转过身，怒视着他的妹妹。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər]['pɪgteɪl] [æn] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['tɑːmbɔɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Up	and	down	the	river	Pigtail	Anne	was	known	as	a	tomboy	,	but	she
向上	和	向下	这	河	猪尾巴	安妮	曾是	已知	作为	一个	假小子	,	但	她

['wɔznt] — [noʊ] - [weɪz] .

wasn't	—	no	-	ways	.
不是	—	不	-	方式	.

在河上下游，人们都称“小辫子安妮”为假小子，但她其实不是——绝对不是。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[wʌz; wəz] ['dʒɪmiːz] ['lɪt(ə)l]['sɪstər] .

was	Jimmy's	little	sister	.
曾是	吉米的	小的	姐姐	.

她是吉米的妹妹。

[ðæt] [ment] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ðə; ði][pænts] ,

That	meant	Jimmy	was	the	man	in	the	family	,	and	wore	the	pants	,
那	意思是	吉米	曾是	这	男人	在	这	家庭	,	和	穿着	这	裤子	,

这意味着吉米是家里的顶梁柱，说了算。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['pɪgteɪl] [sed] [ɔːr][dɪd][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] .

and	nothing	Pigtail	said	or	did	could	change	that	for	one	minute	.
和	没有什么	猪尾巴	说	或者	做过	可以	改变	那	为了	一	分钟	.

无论小辫子说什么做什么，都无法改变这一点，哪怕一分钟也不行。

" [dəunt] [jel] [æt; ət][ˌem 'iː] !

"	Don't	yell	at	me	!
"	不	叫喊	在	我	!

“别对我大吼大叫！”

" ['dʒɪmi] [kəm'pleɪnd] .

"	Jimmy	complained	.
"	吉米	抱怨	.

吉米抱怨道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] ['kæptɪn] ['sɪmənz] [mæd] [ɪf] [juː; jʊ][get][ˌem 'iː][mæd][fɜːrst] ?

"	How	can	I	get	Captain	Simmons	mad	if	you	get	me	mad	first	?
"	如何	能	我	得到	队长	西蒙斯	疯狂的	如果	你	得到	我	疯狂的	第一的	?

“如果你先惹我生气，我怎么可能惹西蒙斯船长生气呢？”

[hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Have	a	heart	,	will	you	?
有	一个	心	,	将要	你	?

你有良心吗?

" [bʌt; bət]['pɪgteɪl] [æn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bʌdʒ] .

"	But	Pigtail	Anne	refused	to	budge	.
"	但	猪尾巴	安妮	拒绝	到	预算	.

但小辫子安妮却不肯让步。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['nætʃɪz] [bel] [luːmd] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [blɔtid]

Even	when	the	Natchez	Belle	loomed	so	close	to	the	shantyboat	that	it	blotted
甚至	什么时候	这	纳奇兹	美女	迫近	所以	关闭	到	这	-	那	它	印迹

[aʊt][ðə; ði][skaɪ][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kraʊd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

out	the	sky	she	continued	to	crowd	her	brother	,
出去	这	天空	她	持续	到	人群	她	兄弟	,

即使“纳奇兹美女号”的船身如此靠近棚屋船，遮蔽了天空，她仍然紧紧地围着她的哥哥。

[pri'ventɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][frɑːg][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['kæptɪn] ['sɪmənz] [skwɜːrm]

preventing	him	from	holding	up	the	frog	and	making	Captain	Simmons	squirm
预防	他	从	保持	向上	这	青蛙	和	制作	队长	西蒙斯	蠕动

.

:

.

阻止他举起青蛙，让西蒙斯船长感到难堪。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [gɑːt][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['eniweɪ] .

But	Jimmy	got	the	newspaper	anyway	.
但	吉米	得到	这	报纸	反正	.

但吉米还是拿到了报纸。

['kæptɪn] ['sɪmənz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['tɑːmbɔɪ] [saɪ'kɑːlədʒi] ,

Captain	Simmons	had	a	keen	insight	into	tomboy	psychology	,
队长	西蒙斯	有	一个	敏锐的	洞察力	进入	假小子	心理学	,

西蒙斯上尉对假小子心理有着敏锐的洞察力。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nætʃɪz] [bel] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['pɪgteɪl]

and	from	the	bridge	of	the	Natchez	Belle	he	could	see	that	Pigtail
和	从	这	桥	的	这	纳奇兹	美女	他	可以	看	那	猪尾巴

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [laɪf] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['dʒɪmi] .

was	making	life	miserable	for	Jimmy	.
曾是	制作	生活	悲惨的	为了	吉米	.

从纳奇兹贝尔号的船桥上，他看到小辫子让吉米的日子不好过。

[truː] — ['dʒɪmi] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['pækɪt] ['boʊts][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [gʊd]

True	—	Jimmy	had	no	respect	for	packet	boats	and	deserved	a	good
真的	—	吉米	有	不	尊重	为了	包	船	和	应得的	一个	好的

['traʊnsɪŋ] .

trouncing	.
惨败	.

没错——吉米对客船毫无尊重，活该被狠狠揍一顿。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['skræpər] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] !

But	what	a	scrapper	the	lad	was	!
但	什么	一个	刮板	这	小伙子	曾是	!

但这小子真是个斗士!

['nevər] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ðə; ði] [men] [ʌv; əv]

Never	let	it	be	said	that	in	a	struggle	between	the	sexes	the	men	of
绝不	让	它	是	说	那	在	一个	斗争	之间	这	性别	这	男人	的

[ðə; ði]['rɪvər][dɪd][nɑːt][stænd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] .

the	river	did	not	stand	shoulder	to	shoulder	.
这	河	做过	不是	站立	肩膀	到	肩膀	.

永远不要说在男女之间的斗争中，河边的男人们没有并肩作战。

[ðə; ði]['peɪpər] [keɪm] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊn] ['wɔːtər][laɪk][ə; eɪ] [waɪt] - ['belɪd] ['bʌfəloʊ]

The	paper	came	sailing	over	the	shining	brown	water	like	a	white	-	bellied	buffalo
这	纸	来了	帆船	超过	这	灼灼	棕色的	水	喜欢	一个	白色的	-	肚子	水牛

[kæt] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slɪŋ] .

cat	shot	from	a	sling	.
猫	射击	从	一个	吊索	.

纸张像被弹弓射出的白腹水牛猫一样，飞过闪亮的棕色水面。

['pɪgteɪl] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃʌv] .

Pigtail	grabbed	it	before	Jimmy	could	give	her	a	shove	.
猪尾巴	抓住	它	前	吉米	可以	给	她	一个	推	.

小辫子在吉米推她之前就抓住了它。

['kɑːmli] [ʃiː; ʃi] [ʌn'ræpt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['tɪltɪd] [ɪn] ['belɪkoʊs] [dɪ'faɪəns] .

Calmly	she	unwrapped	it	,	her	chin	tilted	in	bellicose	defiance	.
平静地	她	拆开	它	,	她	下巴	斜	在	好战的	蔑视	.

她镇定地拆开包装，下巴微微抬起，带着一丝挑衅的神情。

[æz; əz][ðə; ði] ['nætʃɪz] [bel] ['dwindld] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['leɪzi] , ['saɪprəs] - ['ʃædoʊd] [bend] ['pɪgteɪl] [æn]
As **the** **Natchez** **Belle** **dwindled** **around** **a** **lazy** **,** **cypress** **-** **shadowed** **bend** **Pigtail** **Anne**
作为 这 纳奇兹 美女 减少 大约 一个 懒惰的 , 柏 - 阴影 弯曲 猪尾巴 安妮
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['bi:ɪŋ] ,
became **a** **superior** **being** **,**
成为 一个 优越的 存在 ,

当纳奇兹贝尔号缓缓驶过一个慵懒的、柏树荫蔽的弯道时，小辫安妮变成了一个超凡脱俗的存在。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ['ɔ:rə] .
wrapped **in** **a** **cosmopolitan** **aura** **.**
包装 在 一个 国际化 灵气 .

笼罩在一种国际化的氛围中。

[ə; eɪ] [waɪd] - [aɪd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɑ:n][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [dek] ,
A **wide** **-** **eyed** **little** **girl** **on** **a** **swaying** **deck** **,**
一个 宽的 - 眼睛 小的 女孩 在 一个 摇晃 甲板 ,

一个睁大眼睛的小女孩站在摇晃的甲板上，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] ['rʌʃɪŋ] [streɪt] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .
the **great** **outside** **world** **rushing** **straight** **toward** **her** **from** **all** **directions** **.**
这 伟大的 外部 世界 匆忙 直的 朝向 她 从 全部 方向 .

外面的世界从四面八方向她奔涌而来。

['pɪgteɪl][kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] [wɜ:rld][ɪn][hɜ:r; hər] [straɪd] .
Pigtail **could** **take** **that** **world** **in** **her** **stride** **.**
猪尾巴 可以 拿 那 世界 在 她 步幅 .

小辫子能轻松应对那个世界。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [peɪdʒ][best] ,
She **liked** **the** **fashion** **page** **best** **,**
她 喜欢 这 时尚 页 最好的 ,

她最喜欢时尚版面。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'bʌv] ['klɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .
but **she** **was** **not** **above** **clicking** **her** **tongue** **at** **everything** **in** **the** **paper** **.**
但 她 曾是 不是 多于 点击 她 舌头 在 一切 在 这 纸 .

但她对报纸上的每件事都忍不住咂舌。

" ['kɪdnæp][plɑ:t] [lɪŋkt] [tu:; tə]['erlaɪnər] [kræʃ] ['kɪlɪŋ] ['fɪfti] , " [ʃi:; ʃi] [ri:d] .
" **Kidnap** **plot** **linked** **to** **airliner** **crash** **killing** **fifty** **,** **"** **she** **read** **.**
" 绑架 阴谋 链接 到 客机 碰撞 杀 五十 , " 她 读 .

她读道："绑架阴谋与造成五十人死亡的客机坠毁事件有关。"

" [red] [sɑ:ks][blæŋk] [jæŋks] !
" **Red** **Sox** **blank** **Yanks** **!**
" 红色的 红袜队 空白的 扬克斯 !

红袜队完胜洋基队！

['kɑ:ŋgrəs] [sɪts] [tə'deɪ] , ['vaʊɪŋ] ['vendʒəns] !
Congress **sits** **today** **,** **vowing** **vengeance** **!**
国会 坐着 今天 , 发誓 复仇 !

国会今天开会，誓言复仇！

['mɪljən] ['dɑ:lər] ['erəs] [ɪ'ləʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klɜ:rk] !
Million **dollar** **heiress** **elopes** **with** **a** **clerk** **!**
百万 美元 女继承人 私奔 和 一个 职员 !

百万富翁继承人与职员私奔！

[kɔ:rt] [lets] [dɔ:g] [pɪk] ['oʊnər] !
Court **lets** **dog** **pick** **owner** **!**
法庭 让我们 狗 挑选 所有者 !

法院允许狗狗自行选择主人！

[gɜːrl][ʌv; əv] [eɪt] [kɪlz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][ˌæksə'dent(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] ! "

Girl	of	eight	kills	her	brother	in	accidental	shooting	!	"
女孩	的	八	杀戮	她	兄弟	在	偶然	射击	!	"

八岁女孩意外枪杀弟弟!

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊʃ] [jʊr; jər] [feɪs] [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , " ['dʒɪmi] ['mʌtəd] .

"	I	ought	to	push	your	face	right	down	in	the	mud	,	"	Jimmy	muttered	.
"	我	应该	到	推	你的	脸	正确的	向下	在	这	泥	,	"	吉米	低声说道	.

"我真想把你的脸按进泥里,"吉米嘟囔道。

" [dəunt][juː; jʊ] [der] !

"	Don't	you	dare	!
"	不	你	敢	!

你敢!

[aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! "

I've	a	right	to	see	what's	going	on	in	the	world	!	"
我已经	一个	正确的	到	看	是什么	去	在	在	这	世界	!	"

我有权了解世界上正在发生的事情!

" [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][ɑːl] ! "

"	You	said	the	paper	was	for	Uncle	Al	!	"
"	你	说	这	纸	曾是	为了	叔叔	阿尔	!	"

你说这份文件是给阿尔叔叔的!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wen] [aɪ][get] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	is	—	when	I	get	finished	with	it	.
"	它	是	—	什么时候	我	得到	完成的	和	它	.

"等我做完之后就是了。"

" ['dʒɪmi] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [rɪst] [ænd; ənd][praɪ][ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm]

"	Jimmy	started	to	take	hold	of	his	sister's	wrist	and	pry	the	paper	from
"	吉米	开始	到	拿	抓住	的	他的	姐妹	手腕	和	撬	这	纸	从

[hɜːr; hər][klæsp] .

her	clasp	.
她	搭扣	.

吉米开始抓住他妹妹的手腕，从她的表扣里撬出那张纸。

['oʊnli]['stɑːrtɪd] — [fɔːr; fər][æz; əz]['pɪgteɪl] ['rɪgəld] [bæk] ['sʌnlaɪt] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [pɑːrt][ʌv; əv]

Only	started	—	for	as	Pigtail	wriggled	back	sunlight	fell	on	a	shadowed	part	of
仅有的	开始	—	为了	作为	猪尾巴	扭动	后退	阳光	跌倒	在	一个	阴影	部分	的

[ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [druː] ['dʒɪmiːz] [geɪz] [æz; əz] ['sʌnlaɪt] [drɔːz] [duː] .

the	paper	which	drew	Jimmy's	gaze	as	sunlight	draws	dew	.
这	纸	哪个	画	吉米的	目光	作为	阳光	平局	露	.

才刚刚开始——当小辫子扭动着身子向后退时，阳光洒在纸的阴影处，吸引了吉米的目光，就像阳光吸引露水一样。

[ɪk'saɪtɪŋ] ['wɔznt] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hedlaɪn] .

Exciting	wasn't	the	word	for	the	headline	.
激动人心	不是	这	单词	为了	这	标题	.

用"激动人心"来形容这个标题并不恰当。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bleɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][æt; ət] ['dʒɪmi] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd] ,

It	seemed	to	blaze	out	of	the	page	at	Jimmy	as	he	stared	,
它	似乎	到	火焰	出去	的	这	页	在	吉米	作为	他	凝视	,

吉米盯着看的时候，那东西仿佛要从纸页上跳出来一样。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['nʌdʒɪŋ] - ['ʃoʊldər] .

his	chin	nudging	Pigtail's	shoulder	.
他的	下巴	轻推	-	肩膀	.

他的下巴轻轻蹭了蹭小辫子的肩膀。

[nuː] ['flaɪɪŋ] ['mɑːnstər] [rɪ'pɔːrtɪd] ['bleɪzɪŋ] [gʌlf] [steɪt] [skaɪz]
NEW FLYING MONSTER REPORTED BLAZING GULF STATE SKIES
新的 飞行 怪物 据报道 炽烈 海湾 状态 天空

据报道，一种新型飞行怪物在墨西哥湾沿岸各州上空肆虐

['dʒɪmi] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pɪgteɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə]
Jimmy snatched the paper and backed away from Pigtail , his eyes glued to
吉米 抢夺 这 纸 和 支持的 离开 从 猪尾巴 , 他的 眼睛 胶合 到
[ðə; ði] ['hedlaɪn] .
the headline .
这 标题 .

吉米一把抢过报纸，从猪尾巴身边退开，眼睛死死地盯着头条新闻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [haʊ'evər] .
He was kind to his sister , however .
他 曾是 种类 到 他的 姐姐 , 然而 .

但他对妹妹很友善。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] ['aɪtəm][ə'laʊd] , [ɪf] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld]
He read the news item aloud , if an account so startling could be called
他 读 这 消息 物品 大声 , 如果 一个 帐户 所以 令人震惊 可以 是 称为
[æn; ən]['aɪtəm] .
an item .
一个 物品 .

他大声朗读了这条新闻，如果如此耸人听闻的报道也能被称为新闻的话。

[tuː; tə] ['dʒɪmi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [bɜːrst][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
To Jimmy it seemed more like a dazzling burst of light in the sky .
到 吉米 它 似乎 更多的 喜欢 一个 耀眼的 爆裂 的 光 在 这 天空 .

在吉米看来，那更像是天空中一道耀眼的闪光。

" [ə; eɪ] [nuː] [ɔː'liənz] ['rezɪdənt] [rɪ'pɔːrtɪd] [tə'deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg] [braɪt] ['ɑːbdʒekt] - ['raʊndɪʃ]
" A New Orleans resident reported today that he saw a big bright object - roundish
" 一个 新的 奥尔良 居民 据报道 今天 那 他 锯 一个 大的 明亮的 目的 - 圆圆的
[laɪk][ə; eɪ][dɪsk] - ['flaɪɪŋ] [nɔːrθ] ,
like a disk - flying north ,
喜欢 一个 磁盘 - 飞行 北 ,

"一位新奥尔良居民今天报告说，他看到一个又大又亮的物体，'像圆盘一样'，向北飞行。"

[ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] .
against the wind .
反对 这 风 .

顶风。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] ! -
- It was all lighted up from inside ! -
- 它 曾是 全部 照明 向上 从 里面 ! -

"里面灯火通明！"

[ðə; ði][əb'zɜːrvər]['steɪtɪd] .
the observer stated .
这 观察员 声明 .

观察员说道。

- [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][saɪnz][ʌv; əv][laɪf] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [θɪŋ] .
- As far as I could tell there were no signs of life aboard the thing .
- 作为 远的 作为 我 可以 告诉 那里 是 不 标志 的 生活 船上 这 事物 .

据我观察，船上没有任何生命迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['flaɪɪŋ] ['sɔːsəz] ['priːviəsli] [rɪ'pɔːrtɪd] ! - "
It was much bigger than any of the flying saucers previously reported ! - "
它 曾是 很多 大 比 任何 的 这 飞行 碟子 之前 据报道 ! - "

它比之前报道过的任何飞碟都要大得多！

" ['piːp(ə)l] [kiːp] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] !
" **People keep seeing them !**
" 人们 保持 看到 他们 !

"人们总是看到它们！"

" ['dʒɪmi] ['mʌtəd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **Jimmy muttered , after a pause .**
" 吉米 低声说道 , 后 一个 暂停 .

吉米停顿了一下，低声说道。

" ['noʊbɑːdi] [noʊz] [wer] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] !
" **Nobody knows where they come from !**
" 无人 知道 在哪里 他们 来 从 !

"没有人知道它们来自哪里！"

['sɔːsəz] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] , [haɪ] [ʌp][æt; ət] [naɪt] .
Saucers flying through the sky , high up at night .
碟子 飞行 通过 这 天空 , 高的 向上 在 夜晚 .

夜空中，飞碟在高空飞行。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [tuː] !
In the daytime , too !
在 这 白天 , 也 !

白天也是如此！

['meɪbi] [wɪə(r)] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] , ['pɪgteɪl] ! "
Maybe we're being watched , Pigtail ! "
或许 是 存在 观看 , 猪尾巴 ! "

"也许有人在监视我们，小辫子！"

" [wɑːtʃt] ?
" **Watched ?**
" 观看 ?

看过吗?

['dʒɪmi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
Jimmy , what do you mean ?
吉米 , 什么 做 你 意思是 ?

吉米，你什么意思?

[wʌt] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What you talking about ?
什么 你 说 关于 ?

你在说什么?

" ['dʒɪmi] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ðə; ði]['peɪpər] ['dʒɪglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][klæsp] .
" **Jimmy stared at his sister , the paper jiggling in his clasp .**
" 吉米 凝视 在 他的 姐姐 , 这 纸 抖动 在 他的 搭扣 .

吉米盯着他的妹妹，夹子里的纸片晃动着。

" [its] [wei] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] , ['pɪgteɪl] !
" **It's way over your head , Pigtail !**
" 它是 方式 超过 你的 头 , 猪尾巴 !

"这远远超出你的理解范围，小辫子！"

" [hiː; hi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **he said sympathetically .**
" 他 说 同情地 .

他同情地说。

" [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" **I'll prove it !**
" 患病的 证明 它 !

"我会证明的！"

[wɒts] [ə; eɪ]['plænɪt] ? "
What's a planet ? "
是什么 一个 行星 ? "

什么是行星?

" [ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [juː; jʊ][dəup] !
" A star in the sky , you dope !
" 一个 星星 在 这 天空 , 你 太棒了 !

"天上的星星，你个笨蛋！"

" ['pɪgteɪl]['ɔːlmoʊst] [skriːmd] .
" Pigtail almost screamed .
" 猪尾巴 几乎 尖叫 .

"小辫子差点尖叫起来。"

" [weɪtəl] ['ʌŋk(ə)l][ɑːl] ['hiːrz] [wʌt] [ə; eɪ] ['miːni] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Wait'll Uncle Al hears what a meanie you are .
" 等待 叔叔 阿尔 听到 什么 一个 坏蛋 你 是 .

"等着瞧吧，阿尔叔叔会知道你有多坏。"

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [jʊr; jər]['sɪstər][juː; jʊ] ['wʊdnt] [der] [græb][ə; eɪ]['peɪpər] [ðæt] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]
If I wasn't your sister you wouldn't dare grab a paper that doesn't belong to
如果 我 不是 你的 姐姐 你 不会 敢 抓住 一个 纸 那 不 属于 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

如果我不是你姐姐，你不敢拿不属于你的纸。

" [piː] . -
" p . 29
" p . -

第29页

['dʒɪmi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'reɪdʒd] .
Jimmy refused to be enraged .
吉米 拒绝 到 是 愤怒 .

吉米拒绝生气。

" [ə; eɪ] ['plænəts] [nɑːt][ə; eɪ][stɑːr] , ['pɪgteɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['peɪʃntli] .
" A planet's not a star , Pigtail , " he said patiently .
" 一个 行星的 不是 一个 星星 , 猪尾巴 , " 他 说 耐心 .

"行星不是恒星，小猪，"他耐心地说。

" [ə; eɪ]['stɑːrz][ə; eɪ][bɪg][bɔːl][ʌv; əv]['faɪər][laɪk][ðə; ði][sʌn] .
" A star's a big ball of fire like the sun .
" 一个 明星的 一个 大的 球 的 火 喜欢 这 太阳 .

"恒星就像太阳一样，是一个巨大的火球。"

[ə; eɪ] ['plænɪt][ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [kuːl] , [laɪk][ðə; ði] [ɜːrθ] .
A planet is small and cool , like the Earth .
一个 行星 是 小的 和 凉爽的 , 喜欢 这 地球 .

行星体积小、温度低，就像地球一样。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv]['piːp(ə)l][ɑːn][ðem; ðəm] .
Some of the planets may even have people on them .
一些 的 这 行星 可能 甚至 有 人们 在 他们 .

有些行星上甚至可能有人类居住。

[nɑːt]['piːp(ə)l][laɪk][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət]['piːp(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
Not people like us , but people all the same .
不是 人们 喜欢 我们 , 但 人们 全部 这 相同的 .

虽然不是像我们这样的人，但他们都是人。

['meɪbi] [wɪə(r)][dʒʌst]['frɑ:gz][tu:; tə][ðem; ðəm] ! "
Maybe we're just frogs to them ! "
或许 是 只是 青蛙 到 他们 ! "

也许在它们眼里，我们就像青蛙一样！

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] , ['dʒɪmi] !
" You're crazy , Jimmy !
" 你是 疯狂的 , 吉米 !

"吉米，你疯了！"

['kreɪzi] , ['kreɪzi] , [ju:; jʊ] [hɪr] ?
Crazy , crazy , you hear ?
疯狂的 , 疯狂的 , 你 听到 ?

疯了，疯了，你听到了吗?

" ['dʒɪmi] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [ðen] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [taɪt] .
" Jimmy started to reply , then shut his mouth tight .
" 吉米 开始 到 回复 , 然后 关闭 他的 嘴 紧的 .

吉米刚要回答，就紧紧闭上了嘴。

[bɪg] [weɪvz] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [nu:] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] ['sti:mboʊt] ,
Big waves were nothing new in the wake of steamboats ,
大的 波浪 是 没有什么 新的 在 这 唤醒 的 汽船 ,

汽船航行时，巨浪并不罕见。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['wɔznt] [dʒʌst]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [swel] .
but the shantyboat wasn't just riding a swell .
但 这 - 不是 只是 骑术 一个 膨胀 .

但那艘棚屋船不仅仅是在乘着波浪漂流。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['bærəl][ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bloʊ]
It was swaying and rocking like a floating barrel in the kind of blow
它 曾是 摇晃 和 摇滚 喜欢 一个 漂浮的 桶 在 这 种类 的 吹

它像一个漂浮的木桶一样，在狂风中摇晃不定。

- ['dredɪd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] .
Shantyboaters dreaded worse than the thought of dying .
- 令人恐惧的 更糟 比 这 想法 的 垂死 .

棚屋船民们害怕的远不止死亡。

['dʒɪmi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg] [bloʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][fæst] .
Jimmy knew that a big blow could come up fast .
吉米 知道 那 一个 大的 吹 可以 来 向上 快速地 .

吉米知道，沉重的打击可能很快就会到来。

[streɪt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ɪn] [gʌsts] , [frʌm; frəm][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] ,
Straight down from the sky in gusts , from all directions ,
直的 向下 从 这 天空 在 阵风 , 从 全部 方向 ,

阵阵强风从四面八方直落而下，

['bæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][boʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['raʊstəbaʊt] , [slæmɪŋ] [dɔ:z] , ['terɪŋ] [ə'weɪ]
banging against the boat like a drunken roustabout , slamming doors , tearing away
砰砰作响 反对 这 船 喜欢 一个 醉 杂工 , 猛击 门 , 撕裂 离开
['mʊrɪŋ] [plæŋks] .
mooring planks .
停泊 木板 .

像醉酒的工人一样在船上乱撞，砰砰地关上门，扯断系泊木板。

[ðə; ði]['rɪvər][kʊd; kəd][raɪz][fæst] [tu:] .
The river could rise fast too .
这 河 可以 上升 快速地 也 .

河水水位也可能迅速上涨。

['ʌndər] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ['bloʊɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][gʌlf][ðə; ði]['rɪvər][kʊd; kəd]

Under	the	lashing	of	a	hurricane	blowing	up	from	the	gulf	the	river	could
在下面	这	鞭打	的	一个	飓风	吹	向上	从	这	海湾	这	河	可以

[lɪft][ə; eɪ] - [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

lift	a	shantyboat	right	out	of	the	water	,
举起	一个	-	正确的	出去	的	这	水	,

在墨西哥湾刮起的飓风的猛烈冲击下，河水甚至可以将一艘简易船从水中卷起。

[ænd; ənd] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .

and	smash	it	to	smithereens	against	a	tree	.
和	粉碎	它	到	粉碎	反对	一个	树	.

然后把它狠狠地摔在树上，砸得粉碎。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][dʒʌst][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

But	now	the	blow	was	coming	from	just	one	part	of	the	sky	.
但	现在	这	吹	曾是	未来	从	只是	一	部分	的	这	天空	.

但现在，打击只来自天空的某一部分。

[ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['tʃɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər]['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [frɔːθ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [bɪg] [swelz] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌɔːf'ʃɔːr] .

A	funnel	of	wind	was	churning	the	river	into	a	white	froth	and	raising	big	swells	directly	offshore	.
一个	漏斗	的	风	曾是	搅拌	这	河	进入	一个	白色的	泡沫	和	提高	大的	涌浪	直接地	离岸	.

一股强劲的风将河水搅成一片白色的泡沫，并在近海掀起巨大的涌浪。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər] ['wɔznt] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .

But	the	river	wasn't	rising	and	the	sun	was	shining	in	a	clear	sky	.
但	这	河	不是	上升	和	这	太阳	曾是	灼灼	在	一个	清除	天空	.

但是河水没有上涨，太阳也照常照耀着晴朗的天空。

['dʒɪmi] [nuː] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['flʌdwɔːtər] [stɔːrm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] .

Jimmy	knew	a	dangerous	floodwater	storm	when	he	saw	one	.
吉米	知道	一个	危险的	洪水	风暴	什么时候	他	锯	一	.

吉米一眼就能看出这是危险的洪水风暴。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dɑːrk][wɪð; wɪθ][reɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [skerd] ,

The	sky	had	to	be	dark	with	rain	,	and	you	had	to	feel	scared	,
这	天空	有	到	是	黑暗的	和	雨	,	和	你	有	到	感觉	害怕的	,

天空一定阴沉沉的，下着雨，你一定感到害怕。

[ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] .

in	fear	of	drowning	.
在	害怕	的	溺水	.

害怕溺水。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [skerd] , [ɔːl] [raɪt] .

Jimmy	was	scared	,	all	right	.
吉米	曾是	害怕的	,	全部	正确的	.

吉米确实很害怕。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [truː] .

That	part	of	it	rang	true	.
那	部分	的	它	响铃	真的	.

那部分内容确实有道理。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [sɪk] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] ['kudnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ][ɪt'self] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['fɪrsli] .

But	a	hollow	,	sick	feeling	in	his	chest	couldn't	mean	anything	by	itself	,	he	told	himself	fiercely	.
但	一个	空洞的	,	生病的	感觉	在	他的	胸部	不能	意思是	任何事物	经过	本身	,	他	讲述	他自己	激烈地	.

但他心里坚定地告诉自己，胸口那空虚、恶心的感觉本身并不代表什么。

['pɪgteɪl] [æn] [sɔ:] [ðə; ði][dɪsk] [bɪ'fɔ:r] ['dʒɪmi] [dɪd] .

Pigtail	**Anne**	**saw**	**the**	**disk**	**before**	**Jimmy**	**did**	**.**
猪尾巴	安妮	锯	这	磁盘	前	吉米	做过	.

小辫安妮比吉米先看到了光盘。

[ʃi:; ʃi] [skri:md] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['skaɪwərd] ,

She	**screamed**	**and**	**pointed**	**skyward**	**,**
她	尖叫	和	尖	向天空	,

她尖叫着，手指指向天空。

[hɜ:r; hər] [twɪn] [breɪdz] ['stændɪŋ] [streɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [roʊps] [ɑ:n][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv]

her	**twin**	**braids**	**standing**	**straight**	**out**	**in**	**the**	**wind**	**like**	**the**	**ropes**	**on**	**a**	**bale**	**of**
她	双	辫子	常设	直的	出去	在	这	风	喜欢	这	绳索	在	一个	包	的

['kɑ:t(ə)n] ,

cotton	**,**
棉布	,

她的两条辫子在风中笔直地竖立着，就像棉花包上的绳子一样。

[wen] ['sməʊkˌstæks] [kə'læps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['haʊlɪŋ] [sendz] [ðə; ði] ['rɪvər] ['goʊsts] ['skɜ:ri:ɪŋ]

when	**smokestacks**	**collapse**	**and**	**a**	**savage**	**howling**	**sends**	**the**	**river**	**ghosts**	**scurrying**
什么时候	烟囱	坍塌	和	一个	野蛮的	嚎叫	发送	这	河	鬼魂	匆匆忙忙

[fɔ:r; fər] ['kʌvər] .

for	**cover**	**.**
为了	覆盖	.

当烟囱倒塌，一声凄厉的嚎叫吓得河中的幽灵四处逃窜寻找掩护。

[streɪt] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ðə; ði] [dɪsk]

Straight	**down**	**out**	**of**	**the**	**sky**	**the**	**disk**
直的	向下	出去	的	这	天空	这	磁盘

圆盘从天而降

[pi:] . -

p	**.**	**30**
p	.	-

第30页

[swu:p] , [ə; eɪ][hju:dʒ] ,

swooped	**,**	**a**	**huge**	**,**
俯冲	,	一个	巨大的	,

俯冲而下，一个巨大的，

['spɪnɪŋ] [ʃeɪp] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʌkwi:t] [keɪk] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['goʊldən] [heɪz] [ʌv; əv]

spinning	**shape**	**as**	**flat**	**as**	**a**	**buckwheat**	**cake**	**swimming**	**in**	**a**	**golden**	**haze**	**of**
旋转	形状	作为	平坦的	作为	一个	荞麦	蛋糕	游泳	在	一个	金的	阴霾	的

['bʌtərfæt] .

butterfat	**.**
乳脂	.

旋转的形状扁平得像一块浸泡在金色乳脂薄雾中的荞麦饼。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪsk] ['dɪdnt] [rɪ'maɪnd] ['dʒɪmi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌkwi:t] [keɪk] .

But	**the**	**disk**	**didn't**	**remind**	**Jimmy**	**of**	**a**	**buckwheat**	**cake**	**.**
但	这	磁盘	没有	提醒	吉米	的	一个	荞麦	蛋糕	.

但这张光盘并没有让吉米想起荞麦蛋糕。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sloʊli] ['tɜ:rnɪŋ] [wi:l] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət] [haʊs] [ʌv; əv]

It	**made**	**him**	**think**	**instead**	**of**	**a**	**slowly**	**turning**	**wheel**	**in**	**the**	**pilot**	**house**	**of**
它	制成	他	思考	反而	的	一个	缓慢地	转弯	车轮	在	这	飞行员	房子	的

[ə; eɪ] ['rɔtiŋ] [oʊld]['rɪvərˌboʊt] ,

a	**rotting**	**old**	**riverboat**	**,**
一个	腐烂	老的	河船	,

它让他想到的不是一艘破旧河船驾驶室里缓缓转动的舵轮，

[ə; eɪ][bɪg] , ['goʊstli] [wiːl] [mænd] [baɪ][ə; eɪ] ['stiəzmən] [ə; eɪ]['sentʃəri] [ded] ,

a	big	,	ghostly	wheel	manned	by	a	steersman	a	century	dead	,
一个	大的	,	幽灵般的	车轮	有人值守	经过	一个	舵手	一个	世纪	死的	,

一个巨大的、幽灵般的轮子，由一位百年前去世的舵手操控。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['sɑːkəts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flɪkərɪŋ] [swɑːmp] [laɪts] .

his	eye	sockets	filled	with	flickering	swamp	lights	.
他的	眼睛	插座	已填	和	闪烁	沼泽	灯	.

他的眼眶里充满了闪烁的沼泽灯光。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['dʒɪmi] [wɑːnt][tuː; tə][rʌn][ænd; ənd][haɪd] .

It	made	Jimmy	want	to	run	and	hide	.
它	制成	吉米	想	到	跑步	和	隐藏	.

这让吉米只想逃跑躲藏起来。

['ɔːlmoʊst][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][wɑːnt][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

Almost	it	made	him	want	to	cling	to	his	sister	,
几乎	它	制成	他	想	到	黏着	到	他的	姐姐	,

这几乎让他想要紧紧抱住妹妹。

['kɑːntent][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [wer] [ðə; ði][pænts] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [ðə; ði] ['hɔːrər] .

content	to	let	her	wear	the	pants	if	only	he	could	be	spared	the	horror	.
内容	到	让	她	穿	这	裤子	如果	仅有的	他	可以	是	幸存	这	恐怖	.

如果能让他免受这种恐怖经历的折磨，他很乐意让她做主。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['tʃɪlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪsk] [ðæt] ['dʒɪmiːz]

For	there	was	something	so	chilling	about	the	downsweeping	disk	that	Jimmy's
为了	那里	曾是	某物	所以	令人不寒而栗	关于	这	向下扫射	磁盘	那	吉米的

[hɑːrt] [bɪ'gæn] ['liːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['vɪnɪgər] [dʒʌg] ['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

heart	began	leaping	like	a	vinegar	jug	bobbing	about	in	the	wake	of	a
心	开始	跳跃	喜欢	一个	醋	水壶	上下摆动	关于	在	这	唤醒	的	一个

['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ] ['fɪʃ.boʊt] .

capsizing	fishboat	.
倾覆	渔船	.

因为那向下翻滚的圆盘有种令人不寒而栗的感觉，吉米的心跳得像翻船的渔船上的醋罐一样剧烈跳动。

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ðə; ði] [dɪsk] [swept] , ['treɪlɪŋ] [pluːmz] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] ,

Lower	and	lower	the	disk	swept	,	trailing	plumes	of	white	smoke	,
降低	和	降低	这	磁盘	扫荡	,	尾随	羽流	的	白色的	抽烟	,

圆盘越降越低，拖着缕缕白烟，

['læʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [bloʊ] .

lashing	the	water	with	a	fearful	blow	.
鞭打	这	水	和	一个	可怕	吹	.

猛烈地拍打着水面。

[streɪt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['saɪprəs] ['wɪldərnəs] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] ,

Straight	down	over	the	cypress	wilderness	that	fringed	the	opposite	bank	,
直的	向下	超过	这	柏	荒野	那	流苏	这	对面的	银行	,

径直向下，越过对岸边缘的柏树林，

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] ,

and	then	out	across	the	river	with	a	long	-	drawn	whistling	sound	,
和	然后	出去	穿过	这	河	和	一个	长的	-	绘制	吹口哨	声音	,

然后发出悠长的哨声，飘过河面。

['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [er] - ['sʌkɪŋ] [deθ] [gɑːsps][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['bʌfəloʊ][kæts] .

louder	than	the	air	-	sucking	death	gasps	of	a	thousand	buffalo	cats	.
更大声	比	这	空气	-	吸吮	死亡	喘息	的	一个	千	水牛	猫	.

比上千只野牛猫临死前的窒息声还要响亮。

['dʒɪmi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [dɪsk] [straɪk] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

Jimmy	didn't	see	the	disk	strike	the	shining	broad	shoulders	of	the	Father	of
吉米	没有	看	这	磁盘	罢工	这	灼灼	广阔	肩膀	的	这	父亲	的

['wɔːtərz] ,

Waters	,
沃特斯	,

吉米没有看到圆盘击中了水之父那闪亮宽阔的肩膀。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bend] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nætʃɪz] [bel] [hæd; həd] [stiːmd] [soʊ] ['praʊdli] [hɪd][ðə; ði]

for	the	bend	around	which	the	Natchez	Belle	had	steamed	so	proudly	hid	the
为了	这	弯曲	大约	哪个	这	纳奇兹	美女	有	蒸	所以	自豪地	隐藏	这

[skaɪ]['mɑːnstər][frʌm; frəm] [vjuː] .

sky	monster	from	view	.
天空	怪物	从	看法	.

纳奇兹美女号骄傲地驶过的一个弯道，将天空中的怪物遮蔽了起来。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [dɪd] [siː] [ðə; ði] ['wɔːtərspaʊt] ,

But	Jimmy	did	see	the	waterspout	,
但	吉米	做过	看	这	龙卷风	,

但吉米确实看到了水龙卷。

['spaɪrəlɪŋ] ['skaɪwərd] [laɪk] [ðə; ði] ['ætəm] [bɑːm] [ɪk'sploʊʒn] ['hiːd] ['gɔgld] [æt; ət][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

spiraling	skyward	like	the	atom	bomb	explosion	he'd	goggled	at	in	the	pages	of
螺旋式	向天空	喜欢	这	原子	炸弹	爆炸	他会	戴护目镜	在	在	这	页面	的

[æn; ən][oʊld] [laɪf] ['mægəziːn] ,

an	old	Life	magazine	,
一个	老的	生活	杂志	,

像他在一本旧《生活》杂志上看到的原子弹爆炸那样，螺旋式地冲向天空。

[ɔːl] [smʌdʒd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɔɪli] ['θʌmprɪnt] .

all	smudged	now	with	oily	thumbprints	.
全部	模糊的	现在	和	油腻的	指纹	.

现在上面都沾满了油腻腻的指纹。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] ['mʌʃrʊm] ['ʃuːtɪŋ]

Just	a	roaring	for	an	instant	—	and	a	big	white	mushroom	shooting
只是	一个	咆哮	为了	一个	立即的	—	和	一个	大的	白色的	蘑菇	射击

[streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

straight	up	into	the	sky	.
直的	向上	进入	这	天空	.

只听一声巨响——然后一朵巨大的白色蘑菇云直冲云霄。

[ðen] , ['sloʊli] , [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs]

Then	,	slowly	,	the	mushroom	decayed	and	fell	back	,	and	an	awful	stillness
然后	,	缓慢地	,	这	蘑菇	腐烂的	和	跌倒	后退	,	和	一个	可怕	寂静

['setld] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] .

settled	down	over	the	river	.
定居	向下	超过	这	河	.

然后，蘑菇慢慢腐烂掉落，河面上陷入了可怕的寂静。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][frʌm; frəm]['pɪgteɪl] [æn] .

The	stillness	was	broken	by	a	shrill	cry	from	Pigtail	Anne	.
这	寂静	曾是	破碎的	经过	一个	尖锐	哭	从	猪尾巴	安妮	.

寂静被小辫安妮的一声尖锐叫声打破。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsər] !

"	It	was	a	flying	saucer	!
"	它	曾是	一个	飞行	碟子	!

"那是一架飞碟！"

['dʒɪmi] , [wi:v] [si:n] [wʌn] !
Jimmy , we've seen one !
吉米 , 我们已经 已见 一 !

吉米，我们看到一个了！

[wi:v] [si:n] [wʌn] !
We've seen one !
我们已经 已见 一 !

我们见过一个！

[wi:v] — "
We've — "
我们已经 — "

我们已经——〃

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [maʊθ] , ['pɪgteɪl] !
" Shut your mouth , Pigtail !
" 关闭 你的 嘴 , 猪尾巴 !

“闭嘴，小辫子！〃

" ['dʒɪmi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd][aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [ə; eɪ] [θrɑ:bɪŋ]
" Jimmy shaded his eyes and stared out across the river , his chest a throbbing
" 吉米 阴影 他的 眼睛 和 凝视 出去 穿过 这 河 , 他的 胸部 一个 悸动
[eɪk] .
ache .
疼痛 .

吉米用手遮住眼睛，凝视着河对岸，胸口一阵阵隐隐作痛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [dɔ:r] [kri:kt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He was still staring when a door creaked behind him .
他 曾是 仍然 凝视 什么时候 一个 门 嘎吱作响 在后面 他 .

他正盯着看，突然身后的门吱呀一声开了。

['dʒɪmi] ['trembld] .
Jimmy trembled .
吉米 颤抖 .

吉米浑身颤抖。

[ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [fɪr] [went] [θru:] [hɪm; ɪm] ,
A tingling fear went through him ,
一个 刺痛感 害怕 去 通过 他 ,

一股莫名的恐惧感涌上心头。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][dɪsk][hæd; həd] [swept] [ə'raʊnd][ðə; ði][bend]
for he found it hard to realize that the disk had swept around the bend
为了 他 成立 它 难的 到 意识到 那 这 磁盘 有 扫荡 大约 这 弯曲
[aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
out of sight .
出去 的 视线 .

因为他很难意识到圆盘已经绕过弯道消失在视线之外。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'hi:tɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fɪl] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv]
To his overheated imagination it continued to fill all of the sky above
到 他的 过热 想像力 它 持续 到 充满 全部 的 这 天空 多于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在他过度活跃的想象力中，它继续占据了他头顶的整个天空。

[əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] - , ['meɪkɪŋ] ['evri] [saʊnd] [ə; eɪ] [θret] .
overshadowing the shantyboat , making every sound a threat .
遮蔽 这 - , 制作 每一个 声音 一个 威胁 .

遮蔽了棚屋船，任何声响都像是威胁。

['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [er] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , ['dʒɪmi] [swʌŋ] [ə'baʊt] .

Sucking	the	still	air	deep	into	his	lungs	,	Jimmy	swung	about	.
吸吮	这	仍然	空气	深的	进入	他的	肺	,	吉米	摇摆	关于	.

吉米深深吸了一口气，肺部一片空白，然后他猛地转了个身。

['ʌŋk(ə)l][ɑ:l][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pu:l] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

Uncle	Al	was	standing	on	the	deck	in	a	little	pool	of	sunlight	,
叔叔	阿尔	曾是	常设	在	这	甲板	在	一个	小的	水池	的	阳光	,

艾尔叔叔站在甲板上，沐浴在一小片阳光中。

[hɪz; ɪz] [gɔ:nt] , ['hɑ:loʊ] - ['tʃi:kt] [feɪs] [set][ɪn] [hɑ:rʃ] [laɪnz] .

his	gaunt	,	hollow	-	cheeked	face	set	in	harsh	lines	.
他的	瘦削	,	空洞的	-	脸颊	脸	放	在	残酷的	线条	.

他那瘦削、面颊凹陷的脸庞轮廓分明，线条硬朗。

['ʌŋk(ə)l][ɑ:l][wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:] .

Uncle	Al	was	shading	his	eyes	too	.
叔叔	阿尔	曾是	阴影	他的	眼睛	也	.

阿尔叔叔也在用手遮挡眼睛。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , [nɑ:t] [daʊn] .

But	he	was	staring	up	the	river	,	not	down	.
但	他	曾是	凝视	向上	这	河	,	不是	向下	.

但他当时正望着河面，而不是河水下方。

" ['trʌb(ə)l] , [jʌŋ] ['felər] , " [hi:; hi] [grʌntid] .

"	Trouble	,	young	fella	,	"	he	grunted	.
"	麻烦	,	年轻的	伙计	,	"	他	哼哼	.

"麻烦来了，小伙子，"他咕哝道。

" [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] - ['stændɪn] - [hɪr] .

"	Sure	as	I'm	a	-	standin	'	here	.
"	当然	作为	我是	一个	-	替身	-	这里	.

"我敢肯定，我就站在这里。"

[ə; eɪ] ['bærəlfʊl] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] — ['hɛdɪn] - [streɪt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] !

A	barrelful	o	'	trouble	—	headin	'	straight	for	us	!
一个	满桶	o	-	麻烦	—	标题	-	直的	为了	我们	!

一大堆麻烦——正朝我们袭来！

" ['dʒɪmi] [gʌlpt] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] ['waɪldli] [tɔ:rd] [ðə; ði][bend] .

"	Jimmy	gulped	and	gestured	wildly	toward	the	bend	.
"	吉米	吞咽	和	做手势	疯狂地	朝向	这	弯曲	.

吉米咽了口唾沫，朝着弯道疯狂地比划着。

" [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] , ['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] !

"	It	came	down	over	there	,	Uncle	Al	!
"	它	来了	向下	超过	那里	,	叔叔	阿尔	!

"它从那边掉下来了，阿尔叔叔！"

" [hi:; hi][gɑ:t][aʊt] .

"	he	got	out	.
"	他	得到	出去	.

他逃出来了。

" ['pɪgteɪl] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] !

"	Pigtail	saw	it	,	too	!
"	猪尾巴	锯	它	,	也	!

"小猪尾巴也看到了！"

[ə; eɪ][bɪg] , ['flaɪɪŋ] — "

A	big	,	flying	—	"
一个	大的	,	飞行	—	"

一个巨大的、会飞的——"

" [ðə; ði]['hɑ:rmənz][ɑ:r; ər][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , [jʌŋ] ['felər] , " ['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] [drɔ:ld] ,

"	The	Harmons	are	a	-	comin	'	,	young	fella	,	"	Uncle	Al	drawled	,
"	这	和谐	是	一个	-	即将到来	-	,	年轻的	伙计	,	"	叔叔	阿尔	拖长音	,

“哈蒙一家要来了，小伙子，”阿尔叔叔慢吞吞地说。

['sailənsiŋ] ['dʒɪmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

silencing	Jimmy	with	a	wave	of	his	hand	.
沉默	吉米	和	一个	海浪	的	他的	手	.

他挥了挥手，让吉米安静下来。

" ['jestərdeɪ] [aɪ] [rəud] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hɑ:mən] [dʒʌg][laɪn] [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪn] - [tu:; tə] .

"	Yesterday	I	rowed	over	a	Harmon	jug	line	without	meanin	'	to	.
"	昨天	我	划船	超过	一个	哈蒙	水壶	线	没有	含义	-	到	.

“昨天我不小心划船越过了哈蒙水罐缆绳。”

[naʊ] [jed] ['hɑ:rmənz] ['telɪn] - ['evribɑ:di; 'evribʌdi][aɪ][stoʊl][hɪz; ɪz] [fɪʃ] !

Now	Jed	Harmon's	tellin	'	everybody	I	stole	his	fish	!
现在	杰德	哈蒙的	告诉	-	大家	我	偷窃	他的	鱼	!

现在杰德·哈蒙到处跟人说我偷了他的鱼！

" ['veri] ['kɑ:mli] ['ʌŋk(ə)l][ɑ:l][kʌt] [hɪm'self][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][tə'bækoʊ][ɑ:n][ðə; ði]

"	Very	calmly	Uncle	Al	cut	himself	a	slice	of	the	strongest	tobacco	on	the
"	非常	平静地	叔叔	阿尔	切	他自己	一个	片	的	这	最强	烟草	在	这

['rɪvər][ænd; ənd] [pækt] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][paɪp] ,

river	and	packed	it	carefully	in	his	pipe	,
河	和	包装	它	小心	在	他的	管道	,

“阿尔叔叔非常镇定地切下一片河边最浓烈的烟草，小心翼翼地装进烟斗里。”

['wɑ:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] .

wadding	it	down	with	his	thumb	.
棉絮	它	向下	和	他的	拇指	.

他用拇指把它压平。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][pʊt][ðə; ði][paɪp] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ðen] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He	started	to	put	the	pipe	between	his	teeth	,	then	thought	better	of	it	.
他	开始	到	放	这	管道	之间	他的	牙齿	,	然后	想法	更好的	的	它	.

他开始把烟斗叼在嘴里，但转念一想还是算了。

" [aɪ][kæn; kən][boʊn] - [fi:l] [ðə; ði] ['hɑ:mən] [boʊt][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , [jʌŋ] ['felər] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	can	bone	-	feel	the	Harmon	boat	a	-	comin	'	,	young	fella	,	"	he	said	,
"	我	能	骨	-	感觉	这	哈蒙	船	一个	-	即将到来	-	,	年轻的	伙计	,	"	他	说	,

“我能感觉到哈蒙的船要来了，小伙子，”他说。

['ju:zɪŋ][ðə; ði][paɪp][tu:; tə]['dʒestʃər][wɪð; wɪθ] .

using	the	pipe	to	gesture	with	.
使用	这	管道	到	手势	和	.

用管道做手势。

" [smu:ð] [ænd; ənd]['kwaɪət]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][laɪk][ə; eɪ] ['mɑ:kəsɪn] [sneɪk] .

"	Smooth	and	quiet	over	the	river	like	a	moccasin	snake	.
"	光滑的	和	安静的	超过	这	河	喜欢	一个	鹿皮鞋	蛇	.

“像水蛇一样平稳安静地游过河流。”

" ['dʒɪmi] [tɜ:rnd] [peɪl] .

"	Jimmy	turned	pale	.
"	吉米	转向	苍白	.

吉米脸色苍白。

[hi:; hi][fər'gɑ:t][ə'baʊt][ðə; ði][dɪsk][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌʃrumiŋ] ['wɔ:tər][spaʊt] .

He	forgot	about	the	disk	and	the	mushrooming	water	spout	.
他	忘了	关于	这	磁盘	和	这	蘑菇	水	喷口	.

他忘记了圆盘和蘑菇状喷水柱。

[wen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] [red] [heɪz] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,

When	he	shut	his	eyes	he	saw	only	a	red	haze	overhanging	the	river	,
什么时候	他	关闭	他的	眼睛	他	锯	仅有的	一个	红色的	阴霾	悬垂	这	河	,

他闭上眼睛，只见河面上笼罩着一层红色的薄雾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['noʊzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprɪsiz] , [ɪts] ['wɪndoʊz] ['spɪtɪŋ] [deθ] .

and	a	shantyboat	nosing	out	of	the	cypresses	,	its	windows	spitting	death	.
和	一个	-	嗅探	出去	的	这	柏树	, 它是		视窗	吐痰	死亡	.

一艘简陋的小船从柏树林中探出头来，窗户里仿佛喷吐着死亡的气息。

['dʒɪmi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['hɑːrmənz][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs] .

Jimmy	knew	that	the	Harmons	had	waited	a	long	time	for	an	excuse	.
吉米	知道	那	这	和谐	有	等待	一个	长的	时间	为了	一个	原谅	.

吉米知道哈蒙一家等了很久才等到一个借口。

[ðə; ði]['hɑːrmənz][wɜːr; wər] [lɔː] - [rɪ'spektɪŋ] ['rɪvər][ræts][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [tiːθ] .

The	Harmons	were	law	-	respecting	river	rats	with	sharp	teeth	.
这	和谐	是	法律	-	尊重	河	老鼠	和	锋利的	牙齿	.

哈蒙人是一群敬畏法律、牙齿锋利的河鼠。

['fjuːdɪŋ] ['wɔznt] ['lɔːfl] ,

Feuding	wasn't	lawful	,
争吵	不是	合法的	,

世仇是不合法的，

[bʌt; bət]['mɜːrdər][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['lɔːfl] [baɪ] ['wɪtlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][laɪ][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz]

but	murder	could	be	made	lawful	by	whittling	down	a	lie	until	it	looked	as
但	谋杀	可以	是	制成	合法的	经过	削木	向下	一个	说谎	直到	它	看起来	作为

[ʃɑːrp] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] .

sharp	as	the	truth	.
锋利的	作为	这	真相	.

但是，只要不断推敲谎言，直到它看起来和真相一样犀利，谋杀就可以合法化。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

[ðə; ði] ['hɑːmən] ['brʌðərz] [wʊd] [duː][ðer; ðər] ['wɪtlɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['ʃɔtˌgʌnz] .

The	Harmon	brothers	would	do	their	whittling	down	with	double	-	barreled	shotguns	.
这	哈蒙	兄弟	会	做	他们的	削木	向下	和	双倍的	-	桶装	霰弹枪	.

哈蒙兄弟会用双管猎枪进行削木。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['mɜːrdər] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['lɔːfl] [kraɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

It	was	easy	enough	to	make	murder	look	like	a	lawful	crime	if	you	could
它	曾是	简单的	足够的	到	制作	谋杀	看	喜欢	一个	合法的	犯罪	如果	你	可以

[pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːdi] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [seɪ] ,

point	to	a	body	covered	by	a	blanket	and	say	,
观点	到	一个	身体	涵盖	经过	一个	毯子	和	说	,

如果你能指着一具盖着毯子的尸体说：

" [wiː; wi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['stiːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fɪʃ] !

"	We	caught	him	stealing	our	fish	!
"	我们	捕捉	他	偷窃	我们的	鱼	!

“我们抓到他偷我们的鱼了！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] — [soʊ][wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm][fɜːrst] .

He	was	a	-	goin	'	to	kill	us	—	so	we	got	him	first	.
他	曾是	一个	-	去	-	到	杀	我们	—	所以	我们	得到	他	第一的	.

他本来要杀了我们——所以我们先下手为强。

" [noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][ɑːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **No one would think of lifting the blanket and asking Uncle Al about it .**
" 不 一 会 思考 的 举重 这 毯子 和 问 叔叔 阿尔 关于 它 .

"没有人会想到掀开毯子去问阿尔叔叔是怎么回事。"

[ə; eɪ][mæn]['laɪɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌndər][ə; eɪ]['blæŋkɪt][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd]
A man lying stiff and still under a blanket could no more make himself heard
一个 男人 说谎 僵硬的 和 仍然 在下面 一个 毯子 可以 不 更多的 制作 他自己 听到
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['rɪvər][kæt]['froʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði][aɪs] .
than a river cat frozen in the ice .
比 一个 河 猫 冷冻 在 这 冰 .

一个僵硬地躺在毯子下的人，就像一只冻在冰里的河猫一样，发不出任何声音。

" [gɪt][ˌɪn'saɪd] , [jʌŋ] - ['ʌnz] .
" Git inside , young ' uns .
" git 里面 , 年轻的 - 联合国 .

"孩子们，都进去吧。"

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
Here they come !
这里 他们 来 !

他们来了！

" ['dʒɪmiːz] [hɑːrt] [skɪpt] [ə; eɪ] [biːt] .
" Jimmy's heart skipped a beat .
" 吉米的 心 跳过 一个 打 .

吉米的心跳漏了一拍。

[daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] .
Down the river in the sunlight a shantyboat was drifting .
向下 这 河 在 这 阳光 一个 - 曾是 漂流 .

阳光下，一艘棚屋船顺流而下。

['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hɑːmən] ['brʌðərz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ðer; ðər]['feɪsɪz]['lɪvɪd]
Jimmy could see the Harmon brothers crouching on the deck , their faces livid
吉米 可以 看 这 哈蒙 兄弟 蹲伏 在 这 甲板 , 他们的 面孔 铁青
[wɪð; wɪθ] [heɪt] ,
with hate ,
和 恨 ,

吉米看到哈蒙兄弟蹲在甲板上，脸上满是仇恨的怒火。

['sʌnlaɪt] [glɪntɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ɑːrm] - ['kreɪdld] ['ʃɔtˌgʌnz] .
sunlight glinting on their arm - cradled shotguns .
阳光 闪闪发光 在 他们的 手臂 - 摇篮 霰弹枪 .

阳光照在他们臂弯里抱着的猎枪上。

[ðə; ði] ['hɑːmən] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'laɪk] .
The Harmon brothers were not in the least alike .
这 哈蒙 兄弟 是 不是 在 这 至少 同样 .

哈蒙兄弟俩性格一点也不像。

[jed] ['hɑːmən] [wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [gɔːnt] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] ['pʌkərd] [baɪ][ə; eɪ] [naɪf] [skɑːr] ,
Jed Harmon was tall and gaunt , his right cheek puckered by a knife scar ,
杰德 哈蒙 曾是 高的 和 瘦削 , 他的 正确的 脸颊 皱巴巴的 经过 一个 刀 瘢痕 ,

杰德·哈蒙身材高瘦，右脸颊上有一道刀疤，凹陷在脸颊上。

[hɪz; ɪz]['kruːəl] , [θɪn] - [lɪpt] [maʊθ] [snægd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
his cruel , thin - lipped mouth snagged by his teeth .
他的 残忍的 , 薄的 - 嘴唇 嘴 被钩住 经过 他的 牙齿 .

他那残酷的、薄薄的嘴唇被牙齿咬住。

[dʒoʊ] ['hɑːmən] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [staʊt] ,

Joe	Harmon	was	small	and	stout	,
乔	哈蒙	曾是	小的	和	肥硕	,

乔·哈蒙身材矮壮。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [mæn][wɪð; wɪθ] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæbi] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	little	round	man	with	bushy	eyebrows	and	the	flabby	face	of	a
一个	小的	圆形的	男人	和	茂密的	眉毛	和	这	松弛	脸	的	一个

['kɑːtnmaʊθ] [sneɪk] .

cottonmouth	snake	.
棉口	蛇	.

一个矮胖的男人，浓眉大眼，脸部松弛，像条棉口蛇。

" [goʊ][ˌɪn'saɪd] , ['pɪgteɪl] , " ['dʒɪmi] [sed] , ['kɑːmli] .

"	Go	inside	,	Pigtail	,	"	Jimmy	said	,	calmly	.
"	去	里面	,	猪尾巴	,	"	吉米	说	,	平静地	.

“进去吧，小辫子，”吉米平静地说。

" [aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [faɪt] !

"	I'm	a	-	going	to	stay	and	fight	!
"	我是	一个	-	去	到	停留	和	斗争	!

“我要留下来战斗！”

" ['ʌŋk(ə)l][ɑːl] [græbd] ['dʒɪmiːz] [ɑːrm][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .

"	Uncle	Al	grabbed	Jimmy's	arm	and	swung	him	around	.
"	叔叔	阿尔	抓住	吉米的	手臂	和	摇摆	他	大约	.

“阿尔叔叔抓住吉米的胳膊，把他转了个圈。”

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] , [jʌŋ] ['felər] .

"	You	heard	what	I	said	,	young	fella	.
"	你	听到	什么	我	说	,	年轻的	伙计	.

“你听到我说的话了吗，小伙子？”

[naʊ] [gɪt] ! "

Now	git	!	"
现在	git	!	"

现在就去搞定！

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l][ɑːl] , " ['dʒɪmi] [sed] .

"	I	want	to	stay	here	and	fight	with	you	,	Uncle	Al	,	"	Jimmy	said	.
"	我	想	到	停留	这里	和	斗争	和	你	,	叔叔	阿尔	,	"	吉米	说	.

“我想留在这里和你并肩作战，阿尔叔叔，”吉米说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][gʌn] ?

"	Have	you	got	a	gun	?
"	有	你	得到	一个	枪	?

你有枪吗?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [ə'pɑːrt] , [jʌŋ] ['felər] ? "

Do	you	want	to	be	blown	apart	,	young	fella	?	"
做	你	想	到	是	吹	除	,	年轻的	伙计	?	"

你想被炸成碎片吗，小伙子?

" [aɪm][nɑːt] [skerd] , ['ʌŋk(ə)l][ɑːl] , " ['dʒɪmi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	I'm	not	scared	,	Uncle	Al	,	"	Jimmy	pleaded	.
"	我是	不是	害怕的	,	叔叔	阿尔	,	"	吉米	恳求	.

“我不害怕，阿尔叔叔，”吉米恳求道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [get] ['wuːndɪd] .

"	You	might	get	wounded	.
"	你	可能	得到	受伤	.

你可能会受伤。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] [streɪt] , ['ʌŋk(ə)l][ɑːl] .

I	know	how	to	shoot	straight	,	Uncle	Al	.
我	知道	如何	到	射击	直的	,	叔叔	阿尔	.

我知道怎么打准，阿尔叔叔。

[ɪf] [juː; jʊ][get][hɜːrt] [aɪl] [goʊ] [raɪt] [ɑːn] ['faɪtɪŋ] ! "

If	you	get	hurt	I'll	go	right	on	fighting	!	"
如果	你	得到	伤害	患病的	去	正确的	在	斗争	!	"

如果你受伤了，我会继续战斗!

" [noʊ][juː; jʊ][wəʊnt] , [jʌŋ] ['felər] !

"	No	you	won't	,	young	fella	!
"	不	你	惯于	,	年轻的	伙计	!

“不，你不会的，小伙子！”

[teɪk] ['pɪgteɪl][ˌɪn'saɪd] .

Take	Pigtail	inside	.
拿	猪尾巴	里面	.

把小辫子带进去。

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

You	hear	me	?
你	听到	我	?

你听到了吗?

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [maɪ] [niː] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði]['lɪvɪn] - ['stʌfɪŋ] [aʊt]

You	want	me	to	take	you	across	my	knee	and	beat	the	livin	'	stuffings	out
你	想	我	到	拿	你	穿过	我的	膝盖	和	打	这	生活	-	馅料	出去

[ʌv; əv][juː; jʊ] ?

of	you	?
的	你	?

你想让我把你按在膝盖上，狠狠揍你一顿吗?

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

“沉默。

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [feɪs] ['dʒɪmi] [sɔː] [æn; ən]['æŋgər][hiː; hi] ['kudnt] [bʌk] .

Deep	in	his	uncle's	face	Jimmy	saw	an	anger	he	couldn't	buck	.
深的	在	他的	叔叔的	脸	吉米	锯	一个	愤怒	他	不能	巴克	.

吉米从叔叔的脸上看到了他无法抗拒的愤怒。

[græbiŋ] ['pɪgteɪl] [æn] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

Grabbing	Pigtail	Anne	by	the	arm	,
抓取	猪尾巴	安妮	经过	这	手臂	,

抓住扎着小辫子的安妮的胳膊，

[hiː; hi] [prə'peld] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['dɪzməl] [frʌnt] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	propelled	her	across	the	deck	and	into	the	dismal	front	room	of	the
他	推进	她	穿过	这	甲板	和	进入	这	惨淡	正面	房间	的	这

-	.
shantyboat	.
-	.

他一把将她推过甲板，推进了棚屋船阴暗的前屋。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .

The	instant	he	released	her	she	glared	at	him	and	stamped	her	foot	.
这	立即的	他	发布	她	她	怒目而视	在	他	和	盖章	她	脚	.

他一放开她，她就怒视着他，跺了跺脚。

" [ɪf] ['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] [gets] [ʃɑ:t] ['itl] [bi:; bi][jʊr; jər] [fɔ:lt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kru:əli] .

"	If	Uncle	Al	gets	shot	it'll	be	your	fault	,	"	she	said	cruelly	.
"	如果	叔叔	阿尔	获得	射击	它将	是	你的	过错	,	"	她	说	残酷地	.

"如果阿尔叔叔被枪杀了，那就是你的错，"她恶狠狠地说。

[ðen] - ['æŋgər] ['ri:əli] [flerd] [ʌp] .

Then	Pigtail's	anger	really	flared	up	.
然后	-	愤怒	真的	喇叭口	向上	.

然后，小辫子的怒火彻底爆发了。

" [ðə; ði]['hɑ:rmənz] ['wʊdnt] [der] [ʃu:t] [ˌju: 'es] - [kɔ:z] [wɪə(r)] ['tʃɪldrən] !

"	The	Harmons	wouldn't	dare	shoot	us	'	cause	we're	children	!
"	这	和谐	不会	敢	射击	我们	-	原因	是	孩子们	!

"哈蒙一家不敢射杀我们，因为我们是孩子！"

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bri:f] [æz; əz][ə; eɪ] [drɑ:pt] ['hɑ:rtbi:t] ['dʒɪmi] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər]

"	For	an	instant	brief	as	a	dropped	heartbeat	Jimmy	stared	at	his	sister
"	为了	一个	立即的	简短的	作为	一个	掉落	心跳	吉米	凝视	在	他的	姐姐

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'si:ld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

with	unconcealed	admiration	.
和	未隐藏的	钦佩	.

"在心跳停止的瞬间，吉米毫不掩饰地凝视着他的妹妹，眼中充满了钦佩之情。"

" [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [raɪt] [smɑ:rt] [wen] [ju:v] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑ:n][jʊr; jər][maɪnd] , ['pɪgteɪl] , "

"	You	can	be	right	smart	when	you've	got	nothing	else	on	your	mind	,	Pigtail	,	"
"	你	能	是	正确的	聪明的	什么时候	你已经	得到	没有什么	别的	在	你的	头脑	,	猪尾巴	,	"

[hi:; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

"当你脑子里什么都没有的时候，你就会变得非常聪明，小辫子，"他说。

" [ɪf] [ðeɪ] [kɪl] [ˌem 'i:] [ðeɪl] [hæŋ] [ʃʊr] [æz; əz] ['ʃu:tɪŋ] !

"	If	they	kill	me	they'll	hang	sure	as	shooting	!
"	如果	他们	杀	我	他们会	悬挂	当然	作为	射击	!

"如果他们杀了我，他们肯定会被绞死！"

" ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] ['pɪgteɪl][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][græb][fɔ:r; fər]

"	Jimmy	was	out	in	the	sunlight	again	before	Pigtail	could	make	a	grab	for
"	吉米	曾是	出去	在	这	阳光	再次	前	猪尾巴	可以	制作	一个	抓住	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"在小辫子抓住他之前，吉米又一次沐浴在阳光下了。"

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [dek] [tɔ:rd] ['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] .

Out	on	the	deck	and	running	along	the	deck	toward	Uncle	Al	.
出去	在	这	甲板	和	跑步	沿着	这	甲板	朝向	叔叔	阿尔	.

走到甲板上，沿着甲板朝阿尔叔叔跑去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst][blæst] [keɪm] .

He	was	still	running	when	the	first	blast	came	.
他	曾是	仍然	跑步	什么时候	这	第一的	爆炸	来了	.

第一声爆炸发生时，他还在奔跑。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃɑ:tgʌn] [blæst] .

It	didn't	sound	like	a	shotgun	blast	.
它	没有	声音	喜欢	一个	霰弹枪	爆炸	.

听起来不像霰弹枪的枪声。

[ðə; ði] [dek] [ʃʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][swɜ:rl][ʌv; əv] [smoʊk] ['floʊtɪd] [streɪt] [tɔ:rd] ['dʒɪmi] ,

The	deck	shook	and	a	big	swirl	of	smoke	floated	straight	toward	Jimmy	,
这	甲板	摇晃	和	一个	大的	漩涡	的	抽烟	漂浮	直的	朝向	吉米	,

甲板震动了一下，一大团烟雾直冲着吉米飘来。

[hæf] ['blaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['blɔtiŋ] ['ʌŋk(ə)l][ɑ:l][frʌm; frəm] [vju:] .

half	**blinding**	**him**	**and**	**blotting**	**Uncle**	**Al**	**from**	**view**	**.**
一半	失明	他	和	印迹法	叔叔	阿尔	从	看法	.

刺瞎了他一半的眼睛，也遮住了阿尔叔叔的视线。

[wen] [ðə; ði] [smoʊk] [klɪrd] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['hɑ:mən] - .

When	**the**	**smoke**	**cleared**	**Jimmy**	**could**	**see**	**the**	**Harmon**	**shantyboat**	**.**
什么时候	这	抽烟	已清除	吉米	可以	看	这	哈蒙	-	.

烟雾散去后，吉米看到了哈蒙的棚屋船。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] [fi:t] [ə'weɪ] [naʊ] ,

It	**was**	**less**	**than**	**thirty**	**feet**	**away**	**now**	**,**
它	曾是	较少的	比	三十	脚	离开	现在	,

现在距离不到三十英尺了。

['drɪftɪŋ] [streɪt] [pæst][ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd][laɪk][ə; eɪ] [tɑ:fi:vi] - .

drifting	**straight**	**past**	**and**	**rocking**	**with**	**the**	**tide**	**like**	**a**	**topheavy**	**flatbarge**	**.**
漂流	直的	过去的	和	摇滚	和	这	潮	喜欢	一个	重心高	-	.

像一艘头重脚轻的平底驳船一样，径直漂过，随着潮汐摇晃。

[ɑ:n][ðə; ði] [dek] [jed] ['hɑ:mən] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [gɔ:nt] [feɪs] [splɪt][ɪn][ə; eɪ]

On	**the**	**deck**	**Jed**	**Harmon**	**was**	**crouching**	**down**	**,**	**his**	**gaunt**	**face**	**split**	**in**	**a**
在	这	甲板	杰德	哈蒙	曾是	蹲伏	向下	,	他的	瘦削	脸	分裂	在	一个

[traɪ'ʌmfənt] [smɜ:rk] .

triumphant	**smirk**	**.**
凯	傻笑	.

甲板上，杰德·哈蒙蹲着，他那瘦削的脸上露出了得意的笑容。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][dʒoʊ] ['hɑ:mən] [stʊd] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv]['dʒeli] ,

Beside	**him**	**Joe**	**Harmon**	**stood**	**quivering**	**like**	**a**	**mound**	**of**	**jelly**	**,**
旁	他	乔	哈蒙	站立	颤抖	喜欢	一个	冢	的	果冻	,

乔·哈蒙站在他旁边，像一团果冻一样颤抖着。

[ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] ['flæbi] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['ɔ:lmoʊst]['dʒent(ə)l][ɪn][ðə; ði]

a	**stick**	**of**	**dynamite**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**his**	**flabby**	**face**	**looking**	**almost**	**gentle**	**in**	**the**
一个	戳	的	炸药	在	他的	手	,	他的	松弛	脸	寻找	几乎	温和的	在	这

['slæntɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

slanting	**sunlight**	**.**
斜	阳光	.

他手里拿着一根炸药，在倾斜的阳光下，他那松弛的脸上显得格外温柔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [bɑ:ks][æt; ət][jed] ['hɑ:rmənz] [fi:t] .

There	**was**	**a**	**little**	**square**	**box**	**at**	**Jed**	**Harmon's**	**feet**	**.**
那里	曾是	一个	小的	正方形	盒子	在	杰德	哈蒙的	脚	.

杰德·哈蒙脚边有一个小方盒子。

[æz; əz][dʒoʊ] [pɪtʃt] [jed] [ri:tʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['daɪnəmaɪt] [stɪk] .

As	**Joe**	**pitched**	**Jed**	**reached**	**into**	**the**	**box**	**for**	**another**	**dynamite**	**stick**	**.**
作为	乔	投球	杰德	达到	进入	这	盒子	为了	其他	炸药	戳	.

乔投球时，杰德伸手从盒子里拿出另一根炸药棒。

[jed][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [stɪks] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

Jed	**was**	**passing**	**the**	**sticks**	**along**	**to**	**his**	**brother**	**,**
杰德	曾是	通过	这	棍子	沿着	到	他的	兄弟	,

杰德正把木棍递给他的兄弟。

[di'pendiŋ] [ɑ:n][wɑ:d]['daɪnəmaɪt][tu:; tə]['saɪləns]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l][fər'evər] .

depending	**on**	**wad**	**dynamite**	**to**	**silence**	**Uncle**	**Al**	**forever**	**.**
取决于	在	瓦德	炸药	到	沉默	叔叔	阿尔	永远	.

指望用炸药让阿尔叔叔永远闭嘴。

['waɪldli] ['dʒɪmi] [toʊld][hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['gʌnz][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] [trɪk] [tu:; tə][mɪks]['ʌŋk(ə)l]
Wildly **Jimmy** **told** **himself** **that** **the** **guns** **had** **been** **just** **a** **trick** **to** **mix** **Uncle**
疯狂地 吉米 讲述 他自己 那 这 枪支 有 到过 只是 一个 诡计 到 混合 叔叔
[ɑ:l][ʌp] ,
Al **up** **,**
阿尔 向上 ,

吉米疯狂地告诉自己，那些枪只是个诡计，目的是迷惑阿尔叔叔。

[ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʃu:tɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [wer] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd]
and **keep** **him** **from** **shooting** **until** **they** **had** **him** **where** **they** **wanted**
和 保持 他 从 射击 直到 他们 有 他 在哪里 他们 通缉
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

阻止他开枪，直到把他控制在他们想要的位置上。

['ʌŋk(ə)l][ɑ:l][wʌz; wəz] ['ʃu:tɪŋ] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][grɪm][æz; əz] [deθ] .
Uncle **Al** **was** **shooting** **now** **,** **his** **face** **as** **grim** **as** **death** **.**
叔叔 阿尔 曾是 射击 现在 , 他的 脸 作为 严峻 作为 死亡 .

阿尔叔叔正在开枪，脸色阴沉得像死人一样。

[hɪz; ɪz][bɪg] ['hevi] [gʌn] [wʌz; wəz] ['li:pɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk][mæd] , ['ɔ:lmoʊst] ['hɜ:rlɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
His **big** **heavy** **gun** **was** **leaping** **about** **like** **mad** **,** **almost** **hurling** **him** **to** **the**
他的 大的 重的 枪 曾是 跳跃 关于 喜欢 疯狂的 , 几乎 投掷 他 到 这
[dek] .
deck **.**
甲板 .

他那门又大又重的炮疯狂地跳来跳去，几乎把他甩到甲板上。

['dʒɪmi] [sɔ:] [ðə; ði]['sekənd]['daɪnəmaɪt] [stɪk] ['spɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] , [bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [sɔ:]
Jimmy **saw** **the** **second** **dynamite** **stick** **spinning** **through** **the** **air** **,** **but** **he** **never** **saw**
吉米 锯 这 第二 炸药 戳 旋转 通过 这 空气 , 但 他 绝不 锯

吉米看到第二根炸药棒在空中旋转，但他始终没看到

[pi:] . -
p **.** **32**
p . -

第32页

[ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [daʊn] .
it **come** **down** **.**
它 来 向下 .

它倒下了。

[ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['rɑ:kɪŋ] ,
All **he** **could** **see** **was** **the** **smoke** **and** **the** **shantyboat** **rocking** **,**
全部 他 可以 看 曾是 这 抽烟 和 这 - 摇滚 ,

他只能看到浓烟和摇晃的棚屋船。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['terəb(ə)l] [sp'lɪntərɪŋ] [kræʃ] [æz; əz][hi:; hi] [went] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər]
and **another** **terrible** **splintering** **crash** **as** **he** **went** **plunging** **into** **the** **river**
和 其他 糟糕的 分裂 碰撞 作为 他 去 骤降 进入 这 河
[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][plæŋk] ,
from **the** **end** **of** **a** **rising** **plank** **,**
从 这 结尾 的 一个 上升 板 ,

然后，他从一块升起的木板末端坠入河中，发出了一声可怕的碎裂声。

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] ['stræŋglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
a **sob** **strangling** **in** **his** **throat** **.**
一个 哭泣 勒死 在 他的 喉 .

他喉咙里发出哽咽声。

['dʒɪmi] ['strʌgld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [leg] - [θrʌsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəfaɪd]

Jimmy	**struggled**	**up**	**from**	**the**	**river**	**with**	**the**	**long**	**leg**	**-**	**thrusts**	**of**	**a**	**terrified**
吉米	挣扎	向上	从	这	河	和	这	长的	腿	-	推力	的	一个	恐惧

['bʊlfrɑːg] ,

bullfrog	**,**
牛蛙	,

吉米挣扎着从河里爬起来，像一只受惊的牛蛙一样用力蹬着腿。

[hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [eɪk] .

his	**head**	**a**	**throbbing**	**ache**	**.**
他的	头	一个	悸动	疼痛	.

他头痛欲裂。

[æz; əz][hiː; hi][swæm] ['ʃɔːrwərd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] , [dɑːrk]

As	**he**	**swam**	**shoreward**	**he**	**could**	**see**	**the**	**cypresses**	**on**	**the**	**opposite**	**bank**	**,**	**dark**
作为	他	游泳	向岸边	他	可以	看	这	柏树	在	这	对面的	银行	,	黑暗的

[ə'genst] [ðə; ði][sʌn] ,

against	**the**	**sun**	**,**
反对	这	太阳	,

他游向岸边时，可以看到对岸的柏树，在阳光的映衬下显得格外黝黑。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ['wɑːʃɪŋ] ['oʊvər]

and	**something**	**that**	**looked**	**like**	**the**	**roof**	**of**	**a**	**house**	**with**	**water**	**washing**	**over**
和	某物	那	看起来	喜欢	这	屋顶	的	一个	房子	和	水	洗涤	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

还有一些看起来像是房屋屋顶的东西，上面被水冲刷着。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [mʌd] ['sʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

Then	**,**	**with**	**mud**	**sucking**	**at**	**his**	**heels**	**,**
然后	,	和	泥	吸吮	在	他的	高跟鞋	,

然后，泥浆紧紧地裹在他的脚后跟上，

['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slɪpəri] [bæŋk][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,

Jimmy	**was**	**clinging**	**to**	**a**	**slippery**	**bank**	**and**	**staring**	**out**	**across**	**the**	**river**	**,**
吉米	曾是	依恋	到	一个	滑	银行	和	凝视	出去	穿过	这	河	,

吉米紧紧抓住湿滑的河岸，凝视着河对岸。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [gler] .

shading	**his**	**eyes**	**against**	**the**	**glare**	**.**
阴影	他的	眼睛	反对	这	强光	.

他用手遮住眼睛，躲避刺眼的阳光。

['dʒɪmi] [θɔːt] , " [aɪm] ['driːmiŋ] !

Jimmy	**thought**	**,**	**"**	**I'm**	**dreaming**	**!**
吉米	想法	,	"	我是	做梦	!

吉米心想："我在做梦！"

[aɪl] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [siː] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɪnɪgər] [dʒʌg] .

I'll	**wake**	**up**	**and**	**see**	**Uncle**	**Joe**	**blowing**	**on**	**a**	**vinegar**	**jug**	**.**
患病的	唤醒	向上	和	看	叔叔	乔	吹	在	一个	醋	水壶	.

我醒来后会看到乔叔叔在对着醋罐吹气。

[aɪl] [siː] ['pɪgteɪl] , [tuː] .

I'll	**see**	**Pigtail**	**,**	**too**	**.**
患病的	看	猪尾巴	,	也	.

我也会去看小辫子。

['ʌŋk(ə)l][ɑːl] [wɪl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] !

Uncle	**Al**	**will**	**be**	**sitting**	**on**	**the**	**deck**	**,**	**taking**	**it**	**easy**	**!**
叔叔	阿尔	将要	是	坐着	在	这	甲板	,	采取	它	简单的	!

阿尔叔叔会坐在甲板上，悠闲地休息！

" [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] ['wɔznt] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] .

"	But	Uncle	Al	wasn't	sitting	on	the	deck	.
"	但	叔叔	阿尔	不是	坐着	在	这	甲板	.

但阿尔叔叔并没有坐在甲板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dek] [fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l][tu:; tə][sɪt][ə'pɑ:n] .

There	was	no	deck	for	Uncle	Al	to	sit	upon	.
那里	曾是	不	甲板	为了	叔叔	阿尔	到	坐	之上	.

没有甲板供阿尔叔叔坐。

[dʒʌst][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] - , ['sɪŋkɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l]

Just	the	top	of	the	shantyboat	,	sinking	lower	and	lower	,	and	Uncle	Al
只是	这	顶部	的	这	-	,	下沉	降低	和	降低	,	和	叔叔	阿尔

['swɪmɪŋ] .

swimming	.
游泳	.

只剩下棚屋船的顶部，越来越往下沉，而阿尔叔叔在游泳。

['ʌŋk(ə)l][ɑ:l][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] ['pɪgteɪl] ,

Uncle	Al	had	his	arm	around	Pigtail	,
叔叔	阿尔	有	他的	手臂	大约	猪尾巴	,

阿尔叔叔搂着小辫子，

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [si:] - [waɪt] [feɪs] ['bɑ:bɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l]

and	Jimmy	could	see	Pigtail's	white	face	bobbing	up	and	down	as	Uncle	Al
和	吉米	可以	看	-	白色的	脸	上下摆动	向上	和	向下	作为	叔叔	阿尔

['brestid] [ðə; ði][taɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [raɪt] [ɑ:rm] .

breasted	the	tide	with	his	strong	right	arm	.
胸部	这	潮	和	他的	强的	正确的	手臂	.

吉米可以看到，当阿尔叔叔用他强壮的右臂顶着潮水时，猪尾巴白皙的脸上下起伏。

['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði][bend][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑ:mən] - .

Closer	to	the	bend	was	the	Harmon	shantyboat	.
更近	到	这	弯曲	曾是	这	哈蒙	-	.

靠近弯道处的是哈蒙的棚屋船。

[ðə; ði]['hɑ:rmənz][wɜ:r; wər]['ju:zɪŋ][ðer; ðər] ['ʃɔtˌgʌnz] [naʊ] , ['blæstɪŋ] ['fɪrsli] [ə'weɪ] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l]

The	Harmons	were	using	their	shotguns	now	,	blasting	fiercely	away	at	Uncle	Al
这	和谐	是	使用	他们的	霰弹枪	现在	,	爆破	激烈地	离开	在	叔叔	阿尔

[ænd; ənd]['pɪgteɪl] .

and	Pigtail	.
和	猪尾巴	.

哈蒙一家现在都拿着霰弹枪，猛烈地向阿尔叔叔和猪尾巴开火。

['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [smoʊk] ['kɜ:rlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['li:pɪŋ] ['gʌnz][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər]

Jimmy	could	see	the	smoke	curling	up	from	the	leaping	guns	and	the	water
吉米	可以	看	这	抽烟	冰壶	向上	从	这	跳跃	枪支	和	这	水

['dʒʌmpɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]['lɪt(ə)l] [spɜ:rt] [ɔ:l] [ə'baʊt]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] .

jumping	up	and	down	in	little	spurts	all	about	Uncle	Al	.
跳	向上	和	向下	在	小的	喷涌	全部	关于	叔叔	阿尔	.

吉米能看到跃起的炮弹冒出滚滚浓烟，水花在阿尔叔叔周围一阵阵地跳动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['hɑ:loʊ] ['ægəni][ɪn] ['dʒɪmi:z] [tʃest] [æz; əz][hi:; hi][stɛərd] ,

There	was	an	awful	hollow	agony	in	Jimmy's	chest	as	he	stared	,
那里	曾是	一个	可怕	空洞的	痛苦	在	吉米的	胸部	作为	他	凝视	,

吉米凝视着前方，胸口传来一阵可怕的空虚和痛苦。

[ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ə; eɪ] ['saʊndləs] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l]

a	fear	that	was	partly	a	soundless	screaming	and	partly	a	vision	of	Uncle
一个	害怕	那	曾是	部分	一个	无声	尖叫	和	部分	一个	想象	的	叔叔

[ɑːl] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [red] .

Al	sinking	down	through	the	dark	water	and	turning	it	red	.
阿尔	下沉	向下	通过	这	黑暗的	水	和	转弯	它	红色的	.

恐惧一部分源于无声的尖叫，一部分源于阿尔叔叔沉入黑暗的水中，将水染成红色的幻象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ðoʊ] .

It	was	strange	,	though	.
它	曾是	奇怪的	,	尽管	.

不过，这确实很奇怪。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɪmi] , ['nɪblɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['aʊtər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv]

Something	was	happening	to	Jimmy	,	nibbling	away	at	the	outer	edges	of
某物	曾是	发生	到	吉米	,	轻咬	离开	在	这	外	边缘	的

[ðə; ðɪ] [fɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] ,

the	fear	like	a	big	,
这	害怕	喜欢	一个	大的	,

吉米身上似乎发生了什么事，像一把巨大的刀，一点点地啃噬着恐惧的边缘。

['hʌŋgri] ['rɪvər] [kæt] .

hungry	river	cat	.
饥饿的	河	猫	.

饥饿的河猫。

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɪr] [siːm] [les] ['swoʊlən] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] , ['ʃrɛdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [fleɪks] .

Making	the	fear	seem	less	swollen	and	awful	,	shredding	it	away	in	little	flakes	.
制作	这	害怕	似乎	较少的	肿	和	可怕	,	碎纸	它	离开	在	小的	薄片	.

让恐惧显得不那么强烈和可怕，把它一点一点地撕碎。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [kɔːr] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ɪn] ['dʒɪmi] [wɪtʃ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bleɪz] [ʌp]

There	was	a	white	core	of	anger	in	Jimmy	which	seemed	suddenly	to	blaze	up
那里	曾是	一个	白色的	核	的	愤怒	在	吉米	哪个	似乎	突然	到	火焰	向上

.

:

.

吉米心中涌起一股强烈的怒火，仿佛突然间熊熊燃烧起来。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] .

He	shut	his	eyes	tight	.
他	关闭	他的	眼睛	紧的	.

他紧紧闭上了眼睛。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['maɪndz] [geɪz] ['dʒɪmi] [sɔː] [hɪm'self] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɑːmən] ['brʌðərz] [ʌp] [baɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

In	his	mind's	gaze	Jimmy	saw	himself	holding	the	Harmon	brothers	up	by	their	long	,
在	他的	心灵的	目光	吉米	锯	他自己	保持	这	哈蒙	兄弟	向上	经过	他们的	长的	,

['mɑːt(ə)ld] [legz] .

mottled	legs	.
斑驳	腿	.

在吉米的想象中，他看到自己拎着哈蒙兄弟俩长长的、布满斑点的双腿。

[ðə; ðɪ] ['hɑːmən] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['frɑːgz] .

The	Harmon	brothers	were	frogs	.
这	哈蒙	兄弟	是	青蛙	.

哈蒙兄弟是青蛙。

[nɑːt] ['frendli] , [gʊd] ['neɪtʃərd] ['frɑːgz] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] [ɑːl] , [bʌt; bət] [sneɪk] ['frɑːgz] .

Not	friendly	,	good	natured	frogs	like	Uncle	Al	,	but	snake	frogs	.
不是	友好的	,	好的	自然	青蛙	喜欢	叔叔	阿尔	,	但	蛇	青蛙	.

不是像艾尔叔叔那样友善、性情温和的青蛙，而是蛇蛙。

['kɑ:tnmaʊθ] ['frɑ:gz] .
Cottonmouth **frogs** **.**
棉口 青蛙 .

棉口蛙。

[ɔ:l] ['flænl] [red] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [maʊðz] ,
All **flannel** **red** **were** **their** **mouths** **,**
全部 绒布 红色的 是 他们的 嘴 ,

他们的嘴唇都变成了法兰绒般的红色，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['i:v(ə)l] [fæŋz] [wɪtʃ] [d'rɪpt] ['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
and **they** **had** **long** **evil** **fangs** **which** **dripped** **poison** **in** **the** **sunlight** **.**
和 他们 有 长的 邪恶的 獠牙 哪个 滴落 毒 在 这 阳光 .

它们长着又长又恶的獠牙，在阳光下会滴落毒液。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] ['wɔznt] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][noʊ] - [weɪz] .
But **Jimmy** **wasn't** **afraid** **of** **them** **no** **-** **ways** **.**
但 吉米 不是 害怕的 的 他们 不 - 方式 .

但吉米一点也不怕他们。

[nɑ:t] ['eni] [mɔ:r] .
Not **any** **more** **.**
不是 任何 更多的 .

不再。

[hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [fɜ:rm][ə; eɪ][grɪp][ɑ:n][ðer; ðər][legz] .
He **had** **too** **firm** **a** **grip** **on** **their** **legs** **.**
他 有 也 公司 一个 紧握 在 他们的 腿 .

他抓着他们的腿抓得太紧了。

" [dəunt][let] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l][ænd; ənd]['pɪgteɪl] !
" **Don't** **let** **anything** **happen** **to** **Uncle** **Al** **and** **Pigtail** **!**
" 不 让 任何事物 发生 到 叔叔 阿尔 和 猪尾巴 !

"千万别让阿尔叔叔和猪尾巴出事！"

" ['dʒɪmi] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] .
" **Jimmy** **whispered** **,** **as** **though** **he** **were** **talking** **to** **himself** **.**
" 吉米 低声说道 , 作为 尽管 他 是 说 到 他自己 .

吉米低声说道，仿佛在自言自语。

[noʊ] — [nɑ:t][ɪg'zæktli][tu:; tə][hɪm'self] .
No **—** **not** **exactly** **to** **himself** **.**
不 — 不是 确切地 到 他自己 .

不——他自己倒不这么认为。

[tu:; tə] ['sʌmwʌn] [laɪk] [hɪm'self] , ['oʊnli]['lɑ:rdʒər] .
To **someone** **like** **himself** **,** **only** **larger** **.**
到 某人 喜欢 他自己 , 仅有的 更大的 .

对一个和他一样的人来说，只是体型更大。

['veri] [kloʊz][tu:; tə] ['dʒɪmi] , [bʌt; bət]['lɑ:rdʒər] , [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] .
Very **close** **to** **Jimmy** **,** **but** **larger** **,** **more** **powerful** **.**
非常 关闭 到 吉米 , 但 更大的 , 更多的 强大的 .

与吉米非常接近，但体型更大，动力更强。

" [kætʃ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hɑ:rm]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] ! ['hɜ:ri] !
" **Catch** **them** **before** **they** **harm** **Uncle** **Al** **!** **Hurry** **!**
" 抓住 他们 前 他们 伤害 叔叔 阿尔 ! 匆忙 !

"快抓住他们，别让他们伤害阿尔叔叔！快点！"

['hɜ:ri] !
Hurry **!**
匆忙 !

匆忙!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['lɪftɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['dʒɪmi:z] [tʃest] [naʊ] .

"	There	was	a	strange	lifting	sensation	in	Jimmy's	chest	now	.
"	那里	曾是	一个	奇怪的	举重	感觉	在	吉米的	胸部	现在	.

“吉米的胸口现在有一种奇怪的升腾感。”

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðə; ði]['rɪvər] [ɪf] [hi:; hi] [traɪd] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] , [tɪlt][ˌaɪ 'ti:] ,

As	though	he	could	shake	the	river	if	he	tried	hard	enough	,	tilt	it	,
作为	尽管	他	可以	摇	这	河	如果	他	尝试	难的	足够的	,	倾斜	它	,

仿佛只要他足够努力，就能撼动河流，倾斜它似的。

[send][ˌaɪ 'ti:] [swə:liŋ] [ɪn] [greɪt] ['θʌndərəs] [waɪt] ['sɜ˞:dʒəz, 'sɜ˞:dʒɪz] [klɪr] [daʊn] [tu:; tə] [leɪk]

send	it	swirling	in	great	thunderous	white	surges	clear	down	to	Lake
发送	它	旋转	在	伟大的	雷鸣	白色的	涌动	清除	向下	到	湖

['pɑ:ntʃərˌtreɪn] .

Pontchartrain	.
庞恰特雷恩	.

让它像巨大的雷鸣般的白色巨浪一样翻滚着，一直涌向庞恰特雷恩湖。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][tɪlt][ðə; ði]['rɪvər] .

But	Jimmy	didn't	want	to	tilt	the	river	.
但	吉米	没有	想	到	倾斜	这	河	.

但吉米不想让河水倾斜。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['pɪgteɪl] ,

Not	with	Uncle	Al	on	it	and	Pigtail	,
不是	和	叔叔	阿尔	在	它	和	猪尾巴	,

没有阿尔叔叔和猪尾巴，那就不行了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l][ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] [hu:] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [raɪt] [ɔ:f][ðə; ði] [stri:ts] .

and	all	those	people	in	New	Orleans	who	would	disappear	right	off	the	streets	.
和	全部	那些	人们	在	新的	奥尔良	WHO	会	消失	正确的	离开	这	街道	.

还有新奥尔良街头那些突然消失的人们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['frɑ:gz] [tu:] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] [gʊd] ['frɑ:gz] .

They	were	frogs	too	,	maybe	,	but	good	frogs	.
他们	是	青蛙	也	,	或许	,	但	好的	青蛙	.

它们或许也是青蛙，但却是善良的青蛙。

[nɑ:t][laɪk][ðə; ði] ['hɑ:mən] ['brʌðərz] .

Not	like	the	Harmon	brothers	.
不是	喜欢	这	哈蒙	兄弟	.

不像哈蒙兄弟那样。

['dʒɪmi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm'self] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] .

Jimmy	had	a	funny	picture	of	himself	much	younger	than	he	was	.
吉米	有	一个	有趣的	图片	的	他自己	很多	年轻	比	他	曾是	.

吉米有一张很有趣的照片，照片上的他比实际年龄年轻得多。

['dʒɪmi] [sɔ:] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌski] ['beɪbi] ,

Jimmy	saw	himself	as	a	great	husky	baby	,
吉米	锯	他自己	作为	一个	伟大的	沙哑	婴儿	,

吉米觉得自己像个很棒的哈士奇宝宝，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] .

standing	in	the	middle	of	the	river	and	blowing	on	it	with	all	his	might	.
常设	在	这	中间	的	这	河	和	吹	在	它	和	全部	他的	可能	.

他站在河中央，使劲对着河水吹气。

[ðə; ði] [weɪvz] [roʊz][ænd; ənd][roʊz] , [ænd; ənd] ['dʒɪmiːz] [tʃiːks] [sweld] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər]
The **waves** **rose** **and** **rose** **,** **and** **Jimmy's** **cheeks** **swelled** **out** **and** **the** **river**
这 波浪 玫瑰 和 玫瑰 , 和 吉米的 脸颊 肿胀 出去 和 这 河
[kept] ['getɪŋ] ['æŋgriːɚ] .
kept **getting** **angrier** **.**
保留 获得 更愤怒 .

波浪越涨越高，吉米的脸颊也鼓了起来，河水也越来越汹涌。

[noʊ] — [hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] [ðæt] .
No **—** **he** **must** **fight** **that** **.**
不 — 他 必须 斗争 那 .

不，他必须抗争到底。

" [seɪv] ['ʌŋk(ə)l][ɑːl] !
" **Save** **Uncle** **Al** **!**
" 节省 叔叔 阿尔 !

“救救阿尔叔叔！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɪrsli] .
" **he** **whispered** **fiercely** **.**
" 他 低声说道 激烈地 .

他低声恶狠狠地说。

" [dʒʌst] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]['pɪgteɪl] !
" **Just** **save** **him** **—** **and** **Pigtail** **!**
" 只是 节省 他 — 和 猪尾巴 !

“救救他——还有小辫子！”

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæpən] [ðə; ði]['ɪnstənt] ['dʒɪmi] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **It** **began** **to** **happen** **the** **instant** **Jimmy** **opened** **his** **eyes** **.**
" 它 开始 到 发生 这 立即的 吉米 打开 他的 眼睛 .

“吉米睁开眼睛的那一刻，这一切就开始了。”

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['spɪnɪŋ] [dɪsk] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri]
Around **the** **bend** **in** **the** **sunlight** **came** **a** **great** **spinning** **disk** **,** **wrapped** **in** **a** **fiery**
大约 这 弯曲 在 这 阳光 来了 一个 伟大的 旋转 磁盘 , 包装 在 一个 火热
[gloʊ] .
glow **.**
辉光 .

阳光拐过弯，出现了一个巨大的旋转圆盘，周身散发着炽热的光芒。

[streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɑːmən] - [ðə; ði][dɪsk] [swept] , ['wɔːtər] ['spɜːrtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
Straight **toward** **the** **Harmon** **shantyboat** **the** **disk** **swept** **,** **water** **spurting** **up** **all** **about** **it**
直的 朝向 这 哈蒙 - 这 磁盘 扫荡 , 水 喷涌 向上 全部 关于 它
,
,
,

圆盘径直朝着哈蒙的棚屋船飞去，周围溅起阵阵水花。

[ɪts] ['baːtəm] ['fɪfti] [fiːt] [waɪd] .
its **bottom** **fifty** **feet** **wide** **.**
它是 底部 五十 脚 宽的 .

底部宽五十英尺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kə'lɪʒ(ə)n] .
There **was** **no** **collision** **.**
那里 曾是 不 碰撞 .

没有发生碰撞。

['oʊnli][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [fɔːr; fər][wʌn]['ɔːf(ə)l] ['ɪnstənt] [wer] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ]

Only	a	brightness	for	one	awful	instant	where	the	shantyboat	was	twisting
仅有的	一个	亮度	为了	一	可怕	立即的	在哪里	这	-	曾是	扭曲

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

and	turning	in	the	current	,
和	转弯	在	这	当前的	,

只有在那艘棚屋船在水流中扭动翻滚的瞬间，才闪过一丝光亮。

[ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ðæt] [aʊt'ʃoʊn] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .

a	brightness	that	outshone	the	rising	sun	.
一个	亮度	那	黯然失色	这	上升	太阳	.

比初升的太阳还要耀眼。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] ['flæʃbʌlb] ['goʊɪŋ][ɔːf] , [bʌt; bət][bɪgə(r)] , [braitə] .

Just	like	a	camera	flashbulb	going	off	,	but	bigger	,	brighter	.
只是	喜欢	一个	相机	镁光灯	去	离开	,	但	大	,	更亮	.

就像相机闪光灯亮起一样，但更大更亮。

[soʊ][bɪg][ænd; ənd] [braɪt] [ðæt] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːmən] ['brʌðərz] ['fɪfti]

So	big	and	bright	that	Jimmy	could	see	the	faces	of	the	Harmon	brothers	fifty
所以	大的	和	明亮的	那	吉米	可以	看	这	面孔	的	这	哈蒙	兄弟	五十

[taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] ,

times	as	large	as	life	,
时代	作为	大的	作为	生活	,

屏幕又大又亮，吉米能看到哈蒙兄弟的脸，比真人放大了五十倍。

['ʃrɪvəlɪŋ, 'ʃrɪvlɪŋ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [bɜːrst][ʌv; əv] [fleɪm] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

shriveling	and	disappearing	in	a	magnifying	burst	of	flame	high	above	the
萎缩	和	消失	在	一个	放大	爆裂	的	火焰	高的	多于	这

['saɪprəs] [triːz] .

cypress	trees	.
柏	树木	.

在柏树高处，一团团熊熊燃烧的火焰中，它们逐渐萎缩消失。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [treɪnd] [ə; eɪ][bɪg] ['bɜːrnɪŋ] [glæs] [ɑːn][ðə; ði]

Just	as	though	a	giant	in	the	sky	had	trained	a	big	burning	glass	on	the
只是	作为	尽管	一个	巨大的	在	这	天空	有	受过训练	一个	大的	燃烧	玻璃	在	这

['hɑːmən] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [kwɪk] .

Harmon	brothers	and	whipped	it	back	quick	.
哈蒙	兄弟	和	鞭打	它	后退	快的	.

就好像天空中有一个巨人，用一个巨大的燃烧的玻璃杯对准了哈蒙兄弟，然后迅速地把玻璃杯甩了回去。

[wɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ʌp] ,

Whipped	it	straight	up	,
鞭打	它	直的	向上	,

直接搅打均匀，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['feɪsɪz] [wʊd] [groʊ] [hjuːdʒ] [bɪ'fɔːr] [di'zɔlviŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [sneɪks] .

so	that	the	faces	would	grow	huge	before	dissolving	as	a	warning	to	all	snakes	.
所以	那	这	面孔	会	生长	巨大的	前	溶解	作为	一个	警告	到	全部	蛇	.

这样，这些脸就会变得巨大，然后消失，以此警告所有的蛇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['i:v(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [di'zɔlviŋ] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] ['dʒɪmi:z] [blʌd] [rʌn]

There	was	an	evil	anguish	in	the	dissolving	faces	which	made	Jimmy's	blood	run
那里	曾是	一个	邪恶的	痛苦	在	这	溶解	面孔	哪个	制成	吉米的	血	跑步

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

从那些逐渐消逝的面孔中，我们能感受到一种邪恶的痛苦，这让吉米感到不寒而栗。

[ðen] [ðə; ði][dɪsk][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd]

Then	the	disk	was	alone	in	the	middle	of	the	river	,	spinning	around	and
然后	这	磁盘	曾是	独自的	在	这	中间	的	这	河	,	旋转	大约	和

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

然后，圆盘孤零零地漂浮在河中央，不停地旋转着。

[ðə; ði] - ['swɑ:loʊd] [ʌp] .

the	shantyboat	swallowed	up	.
这	-	吞咽	向上	.

那艘棚屋船被吞没了。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l][wʌz; wəz] [stɪl] ['swɪmɪŋ] , ['fɪrfəli] [kloʊz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

And	Uncle	Al	was	still	swimming	,	fearfully	close	to	it	.
和	叔叔	阿尔	曾是	仍然	游泳	,	恐惧地	关闭	到	它	.

而阿尔叔叔还在游泳，离它非常近，令人胆战心惊。

[ðə; ði][net] [keɪm] [swə:liŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪsk]['oʊvər]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] , [du:] - [drentʃt]

The	net	came	swirling	out	of	the	disk	over	Uncle	Al	like	a	great	,	dew	-	drenched
这	网	来了	旋转	出去	的	这	磁盘	超过	叔叔	阿尔	喜欢	一个	伟大的	,	露	-	湿透了

['gɑ:səmər] [web] .

gossamer	web	.
游丝	网站	.

网从圆盘中旋而出，笼罩在阿尔叔叔头顶，就像一张沾满露水的薄纱网。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'meʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][swæm] ,

It	enmeshed	him	as	he	swam	,
它	纠缠不清	他	作为	他	游泳	,

他游泳时被它缠住了，

[soʊ]['dʒentli] [ðæt] [hi:; hi]['hɑ:rdli] [si:md] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt]

so	gently	that	he	hardly	seemed	to	struggle	or	even	to	be	aware	of	what
所以	轻轻地	那	他	几乎	似乎	到	斗争	或者	甚至	到	是	意识到的	的	什么

[wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

was	happening	to	him	.
曾是	发生	到	他	.

动作如此轻柔，以至于他几乎没有挣扎，甚至似乎没有意识到发生在他身上的事情。

['pɪgteɪl] ['dɪdnt] [rɪ'zɪst] , ['i:ðər] .

Pigtail	didn't	resist	,	either	.
猪尾巴	没有	抵抗	,	任何一个	.

小辫子也没有反抗。

[ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [stɑ:pt] ['θræʃɪŋ] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['ælz] [ɑ:rmz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] [hæd; həd]

She	simply	stopped	thrashing	in	Uncle	Al's	arms	,	as	though	a	great	wonder	had
她	简单地	停止	猛烈抽打	在	叔叔	艾尔的	武器	,	作为	尽管	一个	伟大的	想知道	有

[kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

come	upon	her	.
来	之上	她	.

她突然停止了在阿尔叔叔怀里的挣扎，仿佛发生了一件天大的奇迹。

['sloʊli] ['ʌŋk(ə)l][ɑ:l][ænd; ənd]['pɪgteɪl][wɜ:r; wər] [drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði][dɪsk] .

Slowly	Uncle	Al	and	Pigtail	were	drawn	into	the	disk	.
缓慢地	叔叔	阿尔	和	猪尾巴	是	绘制	进入	这	磁盘	.

慢慢地，阿尔叔叔和猪尾巴被吸入了圆盘中。

['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [si:] ['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][web] , [wɪð; wɪθ]['pɪgteɪl][ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv]

Jimmy	could	see	Uncle	Al	reclining	in	the	web	,	with	Pigtail	in	the	crook	of
吉米	可以	看	叔叔	阿尔	斜倚	在	这	网站	,	和	猪尾巴	在	这	骗子	的

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

吉米看到阿尔叔叔斜倚在蛛网上，小辫子挽在他的胳膊弯里。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,

his	long	,
他的	长的	,

他漫长的，

['æŋgjələr]['bɑ:di][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɪn][ɪts] [di:p] ['wɪntər] [sli:p] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ]

angular	body	as	quiet	as	a	butterfly	in	its	deep	winter	sleep	inside	a	swaying
角度	身体	作为	安静的	作为	一个	蝴蝶	在	它是	深的	冬天	睡觉	里面	一个	摇晃

[glæs] [kə'ku:n] .

glass	cocoon	.
玻璃	茧	.

棱角分明的身躯静谧无声，如同冬眠中栖息在摇曳玻璃茧里的蝴蝶。

['ʌŋk(ə)l][ɑ:l][ænd; ənd]['pɪgteɪl] , ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [tə'geðər] ['ɪntu:][ðə; ði][dɪsk][æz; əz] ['dʒɪmi] [stɛərd] ,

Uncle	Al	and	Pigtail	,	being	drawn	together	into	the	disk	as	Jimmy	stared	,
叔叔	阿尔	和	猪尾巴	,	存在	绘制	一起	进入	这	磁盘	作为	吉米	凝视	,

吉米目瞪口呆地看着阿尔叔叔和猪尾巴被吸进圆盘里。

[ə; eɪ] [dʌl] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

a	dull	pounding	in	his	chest	.
一个	乏味的	猛击	在	他的	胸部	.

他胸口传来沉闷的砰砰声。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [səb'saidid][ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪləns] ['setld] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]

After	a	moment	the	pounding	subsided	and	a	silence	settled	down	over	the
后	一个	片刻	这	猛击	平静下来	和	一个	沉默	定居	向下	超过	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

片刻之后，拍打声渐渐平息，河面上恢复了寂静。

['dʒɪmi] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .

Jimmy	sucked	in	his	breath	.
吉米	真烂	在	他的	气息	.

吉米倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn]['kwaɪətli] ,

The	voices	began	quietly	,
这	声音	开始	悄悄	,

声音渐渐低了下来，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['dʒɪmi]

as	though	they	had	been	waiting	for	a	long	time	to	speak	to	Jimmy
作为	尽管	他们	有	到过	等待	为了	一个	长的	时间	到	说话	到	吉米

[di:p] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] ,

deep	inside	his	head	,
深的	里面	他的	头	,

仿佛他们已经等待了很久，想要与吉米内心深处的声音对话。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] .

and	didn't	want	to	frighten	him	in	any	way	.
和	没有	想	到	吓唬	他	在	任何	方式	.

不想以任何方式吓到他。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] , ['dʒɪmi] !

"	Take	it	easy	,	Jimmy	!
"	拿	它	简单的	,	吉米	!

“放轻松点，吉米！”

[steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

Stay	where	you	are	.
停留	在哪里	你	是	.

待在原地别动。

[wɪə(r)] [dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] . "

We're	just	going	to	have	a	friendly	little	talk	with	Uncle	Al	.	"
是	只是	去	到	有	一个	友好的	小的	讲话	和	叔叔	阿尔	.	"

我们只是想和阿尔叔叔友好地聊聊。

" [ə; eɪ][ti:] - [tɔ:k] ?

"	A	t	-	talk	?
"	一个	t	-	讲话	?

“闲聊？”

" ['dʒɪmi] [hɜ:rd] [hɪm'self] ['stæmərɪŋ] .

"	Jimmy	heard	himself	stammering	.
"	吉米	听到	他自己	结巴	.

吉米听到自己说话结结巴巴。

" [wi:; wi] [nu:] [wi:d] [faɪnd][ju:; jʊ] [wer] [laɪf] [floʊz]

"	We	knew	we'd	find	you	where	life	flows
"	我们	知道	我们会	寻找	你	在哪里	生活	流量

我们知道，在生命之流的地方，我们终会找到你。

[pi:] . -

p	.	34
p	.	-

['sɪmpli] [ænd; ənd] [sə'ri:nli] , ['dʒɪmi] .

simply	and	serenely	,	Jimmy	.
简单地	和	平静地	,	吉米	.

简单而平静地，吉米。

[jʊr; jər] ['perənts] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [left] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] .

Your	parents	took	care	of	that	before	they	left	you	with	Uncle	Al	.
你的	父母	采取	关心	的	那	前	他们	左边	你	和	叔叔	阿尔	.

你父母在把你交给阿尔叔叔之前已经处理好了这件事。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['dʒɪmi] , [wi:; wi]['wɑ:ntɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['pi:p(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] ,

"	You	see	,	Jimmy	,	we	wanted	you	to	study	the	Earth	people	on	a	great	,
"	你	看	,	吉米	,	我们	通缉	你	到	学习	这	地球	人们	在	一个	伟大的	,

“你看，吉米，我们希望你研究一下地球上的人们，

[waɪd] ['floʊɪŋ] ['rɪvər] , [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['kru:əl] , ['twɪstɪd] ['pleɪsɪz] .

wide	flowing	river	,	far	from	the	cruel	,	twisted	places	.
宽的	流动	河	,	远的	从	这	残忍的	,	扭曲	地方	.

宽阔的河流，远离残酷扭曲的地方。

[tu:; tə] [groʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['dʒɪmi] — [ænd; ənd][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

To	grow	up	with	them	,	Jimmy	—	and	to	understand	them	.
到	生长	向上	和	他们	,	吉米	—	和	到	理解	他们	.

与它们一起成长，吉米——并了解它们。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l]['ælz] .
Especially the Uncle Als .
尤其 这 叔叔 阿尔斯 .

尤其是阿尔斯叔叔。

[fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l][ɪz] [ˌʌn'spɔɪld] , ['dʒɪmi] .
For Uncle Al is unspoiled , Jimmy .
为了 叔叔 阿尔 是 未受破坏的 , 吉米 .

吉米，因为阿尔叔叔为人正直，不被世俗所玷污。

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni] [hoʊp][æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] [æz; əz][wi:; wi] [gaɪd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,
If there's any hope at all for Earth as we guide and watch it ,
如果 有 任何 希望 在 全部 为了 地球 作为 我们 指导 和 手表 它 ,

如果我们引导和守护地球，那么地球的未来还有一线希望的话，

[ðæt] [hoʊp] [bɜ:rn] [moʊst] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l]['ælz] !
that hope burns most brightly in the Uncle Als !
那 希望 烧伤 最多 明亮地 在 这 叔叔 阿尔斯 !

那份希望在阿尔斯叔叔身上燃烧得最为炽烈！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [pɔ:zd] , [ðen] [went] [ɑ:n] ['kwɪkli] .
" The voice paused , then went on quickly .
" 这 嗓音 暂停 , 然后 去 在 迅速地 .

“声音停顿了一下，然后又迅速地继续说道。”

" [ju:; jʊ] [si:] , ['dʒɪmi] , [jʊə(r)] [nɑ:t]['hju:mən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [jʊr; jər]['sɪstər][ɪz]['hju:mən] —
" You see , Jimmy , you're not human in the same way that your sister is human —
" 你 看 , 吉米 , 你是 不是 人类 在 这 相同的 方式 那 你的 姐姐 是 人类 —
[ɔ:r]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] .
or Uncle Al .
或者 叔叔 阿尔 .

“你看，吉米，你和你姐姐或者阿尔叔叔一样，都不是真正的人。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:l] ['hju:mən] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:l]
But you're still young enough to feel human , and we want you to feel
但 你是 仍然 年轻的 足够的 到 感觉 人类 , 和 我们 想 你 到 感觉
['hju:mən] , ['dʒɪmi] . "
human , Jimmy . "
人类 , 吉米 . "

但你还年轻，还有足够的人性，而我们希望你保持这种人性，吉米。

" ['dʌblju:] — [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" W — Who are you ?
" W — WHO 是 你 ?

你是谁?

" ['dʒɪmi] [gɑ:spt] .
" Jimmy gasped .
" 吉米 倒吸一口气 .

吉米倒吸了一口气。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , ['dʒɪmi] !
" We are the Shining Ones , Jimmy !
" 我们 是 这 灼灼 一个 , 吉米 !

“我们是闪耀者，吉米！”

[fɔ:r; fər][waɪd] [weɪsts] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wi:; wi][hæv; həv] [kru:zd] ['ɝ:θs] [skaɪz] , ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ]
For wide wastes of years we have cruised Earth's skies , almost unnoticed by
为了 宽的 废物 的 年 我们 有 巡航 地球的 天空 , 几乎 未被察觉 经过
[ðə; ði] [ɜ:rθ] ['pi:p(ə)l] .
the Earth people .
这 地球 人们 .

漫长的岁月里，我们翱翔于地球的天空，却几乎没有被地球人注意到。

[wen] ['dɑ:rknəs] [ræps] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ,
When **darkness** **wraps** **the** **Earth** **in** **a** **great** **,**
什么时候 黑暗 卷饼 这 地球 在 一个 伟大的 ,

当黑暗笼罩大地，

['spɪnɪŋ] [ʃraʊd] [wi:; wi][haɪd]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] ,
spinning **shroud** **we** **hide** **our** **ships** **close** **to** **the** **cities** **,**
旋转 裹尸布 我们 隐藏 我们的 船舶 关闭 到 这 城市 ,

我们用旋转的帷幕将船只隐藏在城市附近，

[ænd; ənd][glaɪd] [θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] [stri:ts] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] .
and **glide** **through** **the** **silent** **streets** **in** **search** **of** **our** **young** **.**
和 滑行 通过 这 沉默的 街道 在 搜索 的 我们的 年轻的 .

在寂静的街道上滑行，寻找我们的孩子。

[ju:; jʊ] [si:] , ['dʒɪmi] ,
You **see** **,** **Jimmy** **,**
你 看 , 吉米 ,

你看，吉米，

[wi:; wi][mʌst; məst] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] [ʌn'tɪl] ['stɜ:rdinəs] [kʌmz]
we **must** **watch** **and** **protect** **the** **young** **of** **our** **race** **until** **sturdiness** **comes**
我们 必须 手表 和 保护 这 年轻的 的 我们的 种族 直到 坚固性 来
[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
upon **them** **,**
之上 他们 ,

我们必须观察和保护我们种族的幼崽，直到他们变得强壮为止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .
and **they** **are** **ready** **for** **the** **Great** **Change** **.**
和 他们 是 准备好 为了 这 伟大的 改变 .

他们已经准备好迎接巨变。

" [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [di:p] [ˌɪn'saɪd] ['dʒɪmi:z]
" **For** **an** **instant** **there** **was** **a** **strange** **,** **humming** **sound** **deep** **inside** **Jimmy's**
" 为了 一个 立即的 那里 曾是 一个 奇怪的 , 哼唱 声音 深的 里面 吉米的
[hed] ,
head **,**
头 ,

“那一瞬间，吉米脑袋深处传来一阵奇怪的嗡嗡声。”

[laɪk][ðə; ði] ['draʊzi] ['mɜ:rmər][ʌv; əv] [bi:z] [ɪn][ə; eɪ] [du:] - [drentʃt] ['kloʊvər] [pætʃ] .
like **the** **drowsy** **murmur** **of** **bees** **in** **a** **dew** **-** **drenched** **clover** **patch** **.**
喜欢 这 昏昏欲睡 低语 的 蜜蜂 在 一个 露 - 湿透了 三叶草 修补 .

就像露水浸透的三叶草丛中蜜蜂昏昏欲睡的嗡嗡声。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [drəʊnd][ɑ:n] .
Then **the** **voice** **droned** **on** **.**
然后 这 嗓音 无人机 在 .

然后，那个声音继续单调地响着。

" [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] [naʊ] ,
" **The** **Earth** **people** **are** **frightened** **by** **our** **ships** **now** **,**
" 这 地球 人们 是 害怕 经过 我们的 船舶 现在 ,

“地球人现在很害怕我们的飞船。”

[fɔ:r; fər][ðer; ðər]['kru:əl]['wɔrz][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .
for **their** **cruel** **wars** **have** **put** **a** **great** **fear** **of** **death** **in** **their** **hearts** **.**
为了 他们的 残忍的 战争 有 放 一个 伟大的 害怕 的 死亡 在 他们的 心 .

因为他们残酷的战争使他们对死亡充满了恐惧。

[ðeɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [skaɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrpər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [maɪndz] [hæv; həv] [graupt] ['kloʊzər]

They	watch	the	skies	with	sharper	eyes	,	and	their	minds	have	groped	closer
他们	手表	这	天空	和	更锐利	眼睛	,	和	他们的	思想	有	摸索	更近

[tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] .

to	the	truth	.
到	这	真相	.

他们用更敏锐的目光注视着天空，他们的思想也更接近真理。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['faɪərbɔːl] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs]

"	To	the	Earth	people	our	ships	are	no	longer	the	fireballs	of	mysterious
"	到	这	地球	人们	我们的	船舶	是	不	更长	这	火球	的	神秘

['ledʒənd] ,

legend	,
传奇	,

“对地球人来说，我们的飞船不再是神秘传说中的火球了。”

['hɔːntɪd] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] , [mɑːrʃ] [flɪkɚɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪ'luːsɪv]

haunted	will	-	o	'	-	the	-	wisps	,	marsh	flickerings	and	the	even	more	illusive
闹鬼的	将要	-	o	-	-	这	-	缕缕	,	沼泽	闪烁	和	这	甚至	更多的	虚幻

[dɪ'stɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [ɪn] [maɪnd] .

distortions	of	the	sick	in	mind	.
失真	的	这	生病的	在	头脑	.

鬼魅般的鬼火、沼泽中闪烁的光芒，以及病人精神中更加难以捉摸的扭曲幻象。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [boʊld] [step] [frʌm; frəm] ['faɪərbɔːl] [tuː; tə] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsəz] , ['dʒɪmi] .

It	is	a	long	bold	step	from	fireballs	to	flying	saucers	,	Jimmy	.
它	是	一个	长的	大胆的	步	从	火球	到	飞行	碟子	,	吉米	.

吉米，从火球到飞碟，这可是漫长而大胆的一步啊。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [fɪr] .

A	day	will	come	when	the	Earth	people	will	be	wise	enough	to	put	aside	fear	.
一个	天	将要	来	什么时候	这	地球	人们	将要	是	明智的	足够的	到	放	旁边	害怕	.

终有一天，地球上的人们会足够明智，能够放下恐惧。

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wiː; wi] ['riːəli] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [help]

Then	we	can	show	ourselves	to	them	as	we	really	are	,	and	help
然后	我们	能	展示	我们自己	到	他们	作为	我们	真的	是	,	和	帮助

[ðem; ðəm] ['oʊpənli] .

them	openly	.
他们	公然	.

这样我们就可以向他们展现真实的自己，并坦诚地帮助他们。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['dʒɪmiːz] [θɔːts] [ðen] ,

"	The	voice	seemed	to	take	more	complete	possession	of	Jimmy's	thoughts	then	,
"	这	嗓音	似乎	到	拿	更多的	完全的	拥有	的	吉米的	想法	然后	,

['groʊɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːgər] ,

growing	louder	and	more	eager	,
生长	更大声	和	更多的	渴望的	,

“这时，那个声音似乎完全占据了吉米的思绪，变得越来越大，越来越急切。”

['ekəuiŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pər'sweɪsɪvnəs] [ʌv; əv] ['mjuːtɪd] [tʃaɪmz] .

echoing	through	his	mind	with	the	persuasiveness	of	muted	chimes	.
回声	通过	他的	头脑	和	这	说服力	的	静音	编钟	.

如同低沉的钟声般，这声音在他脑海中回荡，极具说服力。

" ['dʒɪmi] , [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] [taɪt] .

"	Jimmy	,	close	your	eyes	tight	.
"	吉米	,	关闭	你的	眼睛	紧的	.

吉米，紧紧闭上眼睛。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [waɪd] ['gʌlfs][ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ]

We're	going	to	take	you	across	wide	gulfs	of	space	to	the	bright	and	shining
是	去	到	拿	你	穿过	宽的	海湾	的	空间	到	这	明亮的	和	灼灼

[lænd][ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ] .

land	of	your	birth	.
土地	的	你的	出生	.

我们将带你穿越广阔的太空，到达你出生的那片光明灿烂的土地。

" ['dʒɪmi] [əu'beid] .

"	Jimmy	obeyed	.
"	吉米	服从	.

吉米服从了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] ,

It	was	a	city	,
它	曾是	一个	城市	,

那曾是一座城市，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk] [nuː] [jɔːk] [ɔːr][[ɹ'kɑːgoʊ][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtiz] ['dʒɪmi]

and	yet	it	wasn't	like	New	York	or	Chicago	or	any	of	the	other	cities	Jimmy
和	然而	它	不是	喜欢	新的	约克	或者	芝加哥	或者	任何	的	这	其他	城市	吉米

[hæd; həd] [siːn] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['njuːˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] ['mægəzinz] .

had	seen	illustrations	of	in	the	newspapers	and	picture	magazines	.
有	已见	插图	的	在	这	报纸	和	图片	杂志	.

然而，它不像纽约、芝加哥，也不像吉米在报纸和画报上看到的那些城市插图。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] [doʊmd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

The	buildings	were	white	and	domed	and	shining	,
这	建筑物	是	白色的	和	圆顶	和	灼灼	,

这些建筑物是白色的，有圆顶，闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['taʊər] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

and	they	seemed	to	tower	straight	up	into	the	sky	.
和	他们	似乎	到	塔	直的	向上	进入	这	天空	.

它们仿佛直插云霄。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [striːts] , [tuː] ,

There	were	streets	,	too	,
那里	是	街道	,	也	,

那里也有街道。

['wiːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][doʊmz] [laɪk] ['reɪnboʊ] - ['kʌlərd] ['spaɪdər][webz][ɪn][ə; eɪ]

weaving	in	and	out	between	the	domes	like	rainbow	-	colored	spider	webs	in	a
编织	在	和	出去	之间	这	穹顶	喜欢	彩虹	-	有色	蜘蛛	网络	在	一个

['fɔːrɪst][ʌv; əv] ['mʌʃrʊmz] .

forest	of	mushrooms	.
森林	的	蘑菇	.

它们像彩虹色的蜘蛛网一样，在蘑菇森林中穿梭于各个穹顶之间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

There	were	no	people	in	the	city	,
那里	是	不	人们	在	这	城市	,

城里空无一人。

[bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði] ['eriəl] [striːts] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːbdʒekts] [swɜːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][swɪft] ['iːzi] ['glaɪdɪŋ]

but	down	the	aerial	streets	shining	objects	swirled	with	the	swift	easy	gliding
但	向下	这	天线	街道	灼灼	对象	旋转	和	这	迅速	简单的	滑翔

[ʌv; əv] [flæt] [stoʊnz] ['skɪmɪŋ] [æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .

of	flat	stones	skimming	an	edge	of	running	water	.
的	平坦的	石头	撇脂	一个	边缘	的	跑步	水	.

但沿着空中街道往下看，闪闪发光的物体随着扁平的石头在流水边缘快速轻松地滑行而旋转。

[ðen] [æz; əz] ['dʒɪmi] [stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [gloʊ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz]

Then	as	Jimmy	stared	into	the	depths	of	the	strange	glow	behind	his	eyelids
然后	作为	吉米	凝视	进入	这	深度	的	这	奇怪的	辉光	在后面	他的	眼睑

[ðə; ði] ['sɪti] ['dwindld] [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] ,

the	city	dwindled	and	fell	away	,
这	城市	减少	和	跌倒	离开	,

然后，当吉米凝视着眼睑后那奇异的光芒深处时，城市渐渐消失，最终不见了踪影。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɜːrkjələr][dɪsk] ['luːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

and	he	saw	a	huge	circular	disk	looming	in	a	wilderness	of	shadows	.
和	他	锯	一个	巨大的	圆	磁盘	迫在眉睫	在	一个	荒野	的	阴影	.

他看到一个巨大的圆形圆盘在一片阴影笼罩的荒野中若隐若现。

[streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði][dɪsk][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [muːvd] ,

Straight	toward	the	disk	a	shining	object	moved	,
直的	朝向	这	磁盘	一个	灼灼	目的	已搬	,

一个闪亮的物体径直朝着圆盘移动，

['berɪŋ] [ə'lɔːft][ɑːn] ['fɪləmənts] [ʌv; əv] [fleɪm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] ['strʌgld] [ænd; ənd]

bearing	aloft	on	filaments	of	flame	a	much	smaller	object	that	struggled	and
轴承	高空	在	丝状物	的	火焰	一个	很多	较小的	目的	那	挣扎	和

[mjuːd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ɑːrmz] .

mewed	and	reached	out	little	white	arms	.
喵喵叫	和	达到	出去	小的	白色的	武器	.

在火焰的丝线间，一个更小的物体高高升起，它挣扎着，发出喵喵的叫声，伸出白色的小胳膊。

['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [keɪm] ,

Closer	and	closer	the	shining	object	came	,
更近	和	更近	这	灼灼	目的	来了	,

那闪闪发光的物体越来越近了。

[ʌn'tɪl] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən]['ɪnfənt] [ðæt] [stɛərd] [streɪt]

until	Jimmy	could	see	that	it	was	carrying	a	human	infant	that	stared	straight
直到	吉米	可以	看	那	它	曾是	携带	一个	人类	婴儿	那	凝视	直的

[æt; ət] ['dʒɪmi] [aʊt] [ʌv; əv][waɪd] ,

at	Jimmy	out	of	wide	,
在	吉米	出去	的	宽的	,

直到吉米看清，那东西里抱着一个婴儿，婴儿直勾勾地盯着吉米。

[dɑːrk] [aɪz] .

dark	eyes	.
黑暗的	眼睛	.

黑眼睛。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ˌaɪ 'tiː]

But	before	he	could	get	a	really	good	look	at	the	shining	object	it
但	前	他	可以	得到	一个	真的	好的	看	在	这	灼灼	目的	它

[pɪrst] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪsk] .

pierced	the	shadows	and	passed	into	the	disk	.
穿孔	这	阴影	和	通过了	进入	这	磁盘	.

但还没等他看清那个闪亮的物体，它就穿透了阴影，进入了圆盘之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['blaɪndɪŋ] [bɜːrst][ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪsk][wʌz; wəz] [gɔːn] .

There	was	a	sudden	,	blinding	burst	of	light	,	and	the	disk	was	gone	.
那里	曾是	一个	突然	,	失明	爆裂	的	光	,	和	这	磁盘	曾是	已消失	.

突然一道耀眼的强光闪过，圆盘消失了。

['dʒɪmi] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Jimmy	opened	his	eyes	.
吉米	打开	他的	眼睛	.

吉米睁开了眼睛。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌns][laɪk] [ðæt]['beɪbi] , ['dʒɪmi] !
" You were once like that baby , Jimmy !
" 你 是 一次 喜欢 那 婴儿 , 吉米 !

"吉米，你曾经也像那个婴儿一样！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" the voice said .
" 这 嗓音 说 .

"那个声音说道。"

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kærid] [baɪ][jʊr; jər]['perənts]['ɪntuː][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [ʃɪp] ,
" You were carried by your parents into a waiting ship ,
" 你 是 携带 经过 你的 父母 进入 一个 等待 船 ,

你被父母抱上了一艘等候的船，

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ə'krɔːs] [waɪd] ['gʌlfs] [ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
and then out across wide gulfs of space to Earth .
和 然后 出去 穿过 宽的 海湾 的 空间 到 地球 .

然后跨越广阔的太空，到达地球。

" [juː; jʊ] [siː] , ['dʒɪmi] , ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [wʌz; wəz][wʌns] [ɪn'taɪərli]['hjuːmən] .
" You see , Jimmy , our race was once entirely human .
" 你 看 , 吉米 , 我们的 种族 曾是 一次 完全 人类 .

"你看，吉米，我们这个种族曾经完全是人类。"

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [gruː] [tuː; tə][mə'tʃʊrəti][wiː; wi][left][ðə; ði][wɔːrm]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [wer] ['aʊər; ɑːr]
But as we grew to maturity we left the warm little worlds where our
但 作为 我们 生长 到 到期 我们 左边 这 温暖的 小的 世界 在哪里 我们的

但随着我们长大成人，我们离开了那些温暖的小世界，在那里我们

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

['ɪnfənsi] [wʌz; wəz] [spent] , [ænd; ənd]['boʊldli] [sɔːt] [ðə; ði][stɑːrz] , ['ʃedɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hjumənɪs]
infancy was spent , and boldly sought the stars , shedding our humanness
婴儿期 曾是 花费 , 和 大胆地 寻求 这 明星 , 脱落 我们的 人性
[æz; əz] ['sʌnlaɪt] [ʃedz] [ðə; ði] [duː] ,
as sunlight sheds the dew ,
作为 阳光 棚屋 这 露 ,

婴儿时期已逝，我们勇敢地追寻星辰，如同阳光驱散露珠般褪去了人性的光辉。

[ɔːr][ə; eɪ] [braɪt] , [sɔːrɪŋ] [mɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪts] ['ʌgli] ['pjuːpə] [keɪs] .
or a bright , soaring moth of the night its ugly pupa case .
或者 一个 明亮的 , 翱翔 蛾 的 这 夜晚 它是丑陋的 蛹 案件 .

或者一只明亮、翱翔的夜蛾，蜕去它丑陋的蛹壳。

" [wiː; wi] [gruː] [greɪt] [ænd; ənd][waɪz] , ['dʒɪmi] ,
" We grew great and wise , Jimmy ,
" 我们 生长 伟大的 和 明智的 , 吉米 ,

"我们都变得伟大而睿智了，吉米，

[bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃed] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ]
but not quite wise enough to shed our human heritage of love and joy
但 不是 相当 明智的 足够的 到 棚 我们的 人类 遗产 的 爱 和 喜悦
[ænd; ənd] ['hɑːrtbreɪk] .
and heartbreak .
和 心碎 .

但我们还不够聪明，无法摆脱人类与生俱来的爱、快乐和心碎。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] [wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst] ,

In	our	childhood	we	must	return	to	the	scenes	of	our	past	,
在	我们的	童年	我们	必须	返回	到	这	场景	的	我们的	过去的	,

在我们的童年时代，我们必须回到过去的场景。

[tuː; tə] [teɪk] [ruːt] [ə'gen] [ɪn] [fə'mɪliər] [sɔɪl] , [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ['sloʊli] [ænd; ənd]

to	take	root	again	in	familiar	soil	,	to	grow	in	power	and	wisdom	slowly	and
到	拿	根	再次	在	熟悉的	土壤	,	到	生长	在	力量	和	智慧	缓慢地	和

['stɜːrdɪli] ,

sturdily	,
坚固地	,

在熟悉的土壤中重新扎根，缓慢而稳健地增长力量和智慧。

[laɪk][ə; eɪ] [siːd] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][loʊm] [wɪtʃ] ['nʌrɪʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['flaʊərɪŋ] ['mʌðər]

like	a	seed	dropped	back	into	the	loam	which	nourished	the	great	flowering	mother
喜欢	一个	种子	掉落	后退	进入	这	壤土	哪个	营养	这	伟大的	开花	母亲

[plænt] .

plant	.
植物	.

就像一粒种子落回肥沃的土壤中，滋养了那株盛开的母株。

" [ɔːr][laɪk][ðə; ði] [iːl] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['siːz] , ['dʒɪmi] ,

"	Or	like	the	eel	of	Earth's	seas	,	Jimmy	,
"	或者	喜欢	这	鳗鱼	的	地球的	海域	,	吉米	,

“或者像地球海洋中的鳗鱼一样，吉米，

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [spɔːnd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [koʊld]['oʊʃ(ə)n] ,

that	must	be	spawned	in	the	depths	of	the	great	cold	ocean	,
那	必须	是	已生成	在	这	深度	的	这	伟大的	寒冷的	海洋	,

那一定是诞生于冰冷大海的深处，

[ænd; ənd][swɪm] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['haɪləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvəz] [ʌv; əv]

and	swim	slowly	back	to	the	bright	highlands	and	the	shining	rivers	of
和	游泳	缓慢地	后退	到	这	明亮的	高地	和	这	灼灼	河流	的

[ɜːrθ] .

Earth	.
地球	.

然后慢慢游回地球上明亮的高地和闪耀的河流。

[jʌŋ] ['iːlz] [duː][nɑːt][rɪ'zemb(ə)l][ðer; ðər]['perənts] , ['dʒɪmi] .

Young	eels	do	not	resemble	their	parents	,	Jimmy	.
年轻的	鳗鱼	做	不是	类似	他们的	父母	,	吉米	.

吉米，小鳗鱼和它们的父母长得一点也不像。

[ðeə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd][træns'pærənt][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [hɑːrd][tuː; tə]

They're	white	and	thin	and	transparent	and	have	to	struggle	hard	to
它们是	白色的	和	薄的	和	透明的	和	有	到	斗争	难的	到

[sər'vaɪv] [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp] .

survive	and	grow	up	.
存活	和	生长	向上	.

它们又白又薄又透明，必须努力挣扎才能生存和成长。

" ['dʒɪmi] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][plaːntid] [hɪr] [baɪ][jʊr; jər]['perənts][tuː; tə] [groʊ] [waɪz][ænd; ənd] [strɔːŋ] .

"	Jimmy	,	you	were	planted	here	by	your	parents	to	grow	wise	and	strong	.
"	吉米	,	你	是	已种植	这里	经过	你的	父母	到	生长	明智的	和	强的	.

“吉米，你的父母把你栽种在这里，是为了让你成长为智慧而强大的人。”

[diːp] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][juː; jʊ] [nuː] [ðæt][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ][aʊt] ,

Deep	in	your	mind	you	knew	that	we	had	come	to	seek	you	out	,
深的	在	你的	头脑	你	知道	那	我们	有	来	到	寻找	你	出去	,

你内心深处知道我们是来找你的，

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][bɔːrn]['hjuːmən] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][baʊnd][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [baɪ][ðæt]

for	we	are	all	born	human	,	and	are	bound	one	to	another	by	that
为了	我们	是	全部	出生	人类	,	和	是	边界	一	到	其他	经过	那

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

因为我们生而为人，而正是这种认知将我们彼此联系在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] ['siːkrət] [trʌst] .

and	that	secret	trust	.
和	那	秘密	相信	.

以及那份秘密的信任。

" [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [wʊd] [kʌm]

"	You	knew	that	we	would	watch	over	you	and	see	that	no	harm	would	come
"	你	知道	那	我们	会	手表	超过	你	和	看	那	不	伤害	会	来

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“你知道我们会照顾你，确保你不会受到伤害。”

[juː; jʊ] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['dʒɪmi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd]

You	called	out	to	us	,	Jimmy	,	with	all	the	strength	of	your	mind	and
你	称为	出去	到	我们	,	吉米	,	和	全部	这	力量	的	你的	头脑	和

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

吉米，你用尽全力向我们呼喊，用你全部的意志和心灵。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɑːl][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ænd; ənd][juː; jʊ] [senst] ['aʊər; ɑːr] ['nɪrnəs] .

Your	Uncle	Al	was	in	danger	and	you	sensed	our	nearness	.
你的	叔叔	阿尔	曾是	在	危险	和	你	感觉到的	我们的	接近	.

你叔叔阿尔遇到了危险，你感觉到了我们就在附近。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , ['dʒɪmi] .

"	It	was	partly	your	knowledge	that	saved	him	,	Jimmy	.
"	它	曾是	部分	你的	知识	那	已保存	他	,	吉米	.

“吉米，正是你的知识救了他一命。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

But	it	took	courage	too	,	and	a	willingness	to	believe	that	you	were
但	它	采取	勇气	也	,	和	一个	意愿	到	相信	那	你	是

[mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ,

more	than	human	,
更多的	比	人类	,

但这同时也需要勇气，以及相信自己超越人类的意愿。

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [praʊd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz]

and	armed	with	the	great	proud	strength	and	wisdom	of	the	Shining	Ones
和	武装	和	这	伟大的	自豪的	力量	和	智慧	的	这	灼灼	一个

.

:

.

并拥有光辉者们的伟大骄傲的力量和智慧。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['dʒent(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [wɪnd] .

"	The	voice	grew	suddenly	gentle	,	like	a	caressing	wind	.
"	这	嗓音	生长	突然	温和的	,	喜欢	一个	爱抚	风	.

“声音突然变得温柔起来，像一阵轻柔的风。”

" [jʊə(r)] [nɑːt][oʊld] [ɪˈnʌf] [jet] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , ['dʒɪmi] !

"	You're	not	old	enough	yet	to	go	home	,	Jimmy	!
"	你是	不是	老的	足够的	然而	到	去	家	,	吉米	!

“吉米，你年纪还小，不能回家！”

[ɔːr] [waɪz] [ɪˈnʌf] .

Or	wise	enough	.
或者	明智的	足够的	.

或者说足够明智。

[wiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .

We'll	take	you	home	when	the	time	comes	.
出色地	拿	你	家	什么时候	这	时间	来	.

到时候我们会送你回家。

[naʊ] [wiː; wi] [dʒʌst] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l] [ɑːl] ,

Now	we	just	want	to	have	a	talk	with	Uncle	Al	,
现在	我们	只是	想	到	有	一个	讲话	和	叔叔	阿尔	,

现在我们只想和阿尔叔叔谈谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

密西西比飞碟(The Mississippi Saucer)
第2/2页

[tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
to find out how you're getting along .
到 寻找 出去 如何 你是 获得 沿着 .

了解你的近况。

" ['dʒɪmi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [ðen] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
" Jimmy looked down into the river and then up into the sky .
" 吉米 看起来 向下 进入 这 河 和 然后 向上 进入 这 天空 .

吉米低头看了看河面，然后抬头看了看天空。

[diːp] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði][dɑːrk] , [swəːliŋ] ['wɔːtər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [laɪf] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [ɪn][ə; eɪ]
Deep down under the dark , swirling water he could see life taking shape in a
深的 向下 在下面 这 黑暗的 , 旋转 水 他 可以 看 生活 采取 形状 在 一个
['θaʊz(ə)nd] [fɔːrmz] .
thousand forms .
千 表格 .

在黑暗、翻腾的水底深处，他能看到生命以千百种形态逐渐成形。

['kædɪs] [flaɪz] ['bɪldɪŋ] [braɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [nuː] [nests] , [ænd; ənd]['drægənflaɪ] ['nɪmfs] ['krɔːlɪŋ] [ʌp]
Caddis flies building bright , shining new nests , and dragonfly nymphs crawling up
石蛾 苍蝇 建筑 明亮的 , 灼灼 新的 巢穴 , 和 蜻蜓 若虫 爬行 向上
[tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
toward the sunlight ,
朝向 这 阳光 ,

石蛾建造着明亮闪耀的新巢穴，蜻蜓幼虫则朝着阳光爬去。

[ænd; ənd] ['pɑːliwɑːg] ['groʊɪŋ] ['stɜːrdi] ['haɪndlɪm] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][lænd] .
and pollywogs growing sturdy hindlimbs to conquer the land .
和 蝌蚪 生长 结实的 后肢 到 征服 这 土地 .

蝌蚪长出强壮的后肢，征服了这片土地。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɔtən,mauθ] [daʊn] [ðer; ðər] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [deθ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [fæŋz]
But there were cottonmouths down there too , with death behind their fangs
但 那里 是 棉口蛇 向下 那里 也 , 和 死亡 在后面 他们的 獠牙
,
,
,

但那里也有棉口蛇，它们的毒牙背后藏着死亡。

[ænd; ənd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] ['ʌpwərd] .
and no love for the life that was crawling upward .
和 不 爱 为了 这 生活 那 曾是 爬行 向上 .

对那些向上攀爬的生命，没有丝毫爱意。

[wen] ['dʒɪmi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [stɑːrz][ʌv; əv] [speɪs] ,
When Jimmy looked up into the sky he could see all the blazing stars of space ,
什么时候 吉米 看起来 向上 进入 这 天空 他 可以 看 全部 这 炽烈 明星 的 空间 ,

吉米抬头望向天空，看到了宇宙中所有闪耀的繁星。

[wɪð; wɪθ] ['kɔtən,mauθ] [ɑːn] ['evri] ['plænɪt][ʌv; əv] ['evri] [sʌn] .
with cottonmouths on every planet of every sun .
和 棉口蛇 在 每一个 行星 的 每一个 太阳 .

每个恒星的每个行星上都有棉口蛇。

['ʌŋk(ə)l][ɑ:l][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [braɪt] ['kædɪs][flai] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] [nu:] [nest] , [θætʃt] [wɪð; wɪθ]

Uncle	**Al**	**was**	**like**	**a**	**bright**	**caddis**	**fly**	**building**	**a**	**fine**	**new**	**nest**	**,**	**thatched**	**with**
叔叔	阿尔	曾是	喜欢	一个	明亮的	石蛾	飞	建筑	一个	美好的	新的	巢	,	茅草屋顶	和

['kaɪndnəs] ,

kindness	**,**
仁慈	,

阿尔叔叔就像一只色彩鲜艳的石蛾，用善良筑起了一个漂亮的新巢。

[dɪ'naɪɪŋ] [hɪm'self] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['mɑ:rdi][græs] ['pleʒərz] [soʊ] [ðæt] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə] [sku:l]

denying	**himself**	**bright**	**little**	**Mardi**	**Gras**	**pleasures**	**so**	**that**	**Jimmy**	**could**	**go**	**to**	**school**
否认	他自己	明亮的	小的	马尔迪	格拉斯	快乐	所以	那	吉米	可以	去	到	学校

[ænd; ənd] [groʊ] ['waɪzər][ðæn; ðən]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] .

and	**grow**	**wiser**	**than**	**Uncle**	**Al**	**.**
和	生长	更明智	比	叔叔	阿尔	.

为了让吉米能够上学，变得比阿尔叔叔更有智慧，他放弃了狂欢节的种种乐趣。

" [ðæts] [raɪt] , ['dʒɪmi] .

"	**That's**	**right**	**,**	**Jimmy**	**.**
"	那就是	正确的	,	吉米	.

“没错，吉米。”

[jʊə(r)] ['groʊɪŋ] [ʌp] — [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ðæt] !

You're	**growing**	**up**	**—**	**we**	**can**	**see**	**that**	**!**
你是	生长	向上	—	我们	能	看	那	!

你长大了——我们看得出来!

['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] [sez] [hi:; hi][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][baɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔtən,mauθ] .

Uncle	**Al**	**says**	**he**	**told**	**you**	**to**	**bide**	**from**	**the**	**cottonmouths**	**.**
叔叔	阿尔	说道	他	讲述	你	到	比德	从	这	棉口蛇	.

阿尔叔叔说他告诉过你要提防棉口蛇。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [jʊr; jər][laɪf][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['sɪstər][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] .

But	**you**	**were**	**ready**	**to**	**give**	**your**	**life**	**for**	**your**	**sister**	**and**	**Uncle**	**Al**	**.**
但	你	是	准备好	到	给	你的	生活	为了	你的	姐姐	和	叔叔	阿尔	.

但你当时已经准备好为你的妹妹和阿尔叔叔献出生命。

" [pi:] . -

"	**p**	**.**	**36**
"	p	.	-

第36页

" [ʃʌks] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] !

"	**Shucks**	**,**	**it**	**was**	**nothing**	**!**
"	呸	,	它	曾是	没有什么	!

“哎呀，没什么！”

" ['dʒɪmi] [hɜ:rd] [hɪm'self][prəu'test, 'prəu-] .

"	**Jimmy**	**heard**	**himself**	**protesting**	**.**
"	吉米	听到	他自己	抗议	.

吉米听到自己在抗议。

" ['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] ['dʌznt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	**Uncle**	**Al**	**doesn't**	**think**	**so**	**.**
"	叔叔	阿尔	不	思考	所以	.

“阿尔叔叔不这么认为。”

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [du:][wi:; wi] !

And	**neither**	**do**	**we**	**!**
和	两者都不	做	我们	!

我们也不喜欢!

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði]['rɪvər] [mɪsts] [siːmd] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] [braɪt] [kə'kuːn] [ʌv; əv]

"	A	long	silence	while	the	river	mists	seemed	to	weave	a	bright	cocoon	of
"	一个	长的	沉默	尽管	这	河	薄雾	似乎	到	编织	一个	明亮的	茧	的

['reɪdiəns] [ə'baʊt] ['dʒɪmi] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

radiance	about	Jimmy	clinging	to	the	bank	,
辐射	关于	吉米	依恋	到	这	银行	,

"河面上弥漫着一层明亮的光晕，吉米紧紧地抓着河岸，周围一片寂静。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrkjələr][dɪsk] [ðæt] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ʌp]['ʌŋk(ə)l][ɑːl] .

and	the	great	circular	disk	that	had	swallowed	up	Uncle	Al	.
和	这	伟大的	圆	磁盘	那	有	吞咽	向上	叔叔	阿尔	.

还有吞噬了阿尔叔叔的巨大圆形圆盘。

[ðen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

Then	the	voices	began	again	.
然后	这	声音	开始	再次	.

然后，那些声音又响了起来。

" [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['ʌŋk(ə)l][ɑːl] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf] , ['dʒɪmi] .

"	No	reason	why	Uncle	Al	shouldn't	have	a	little	fun	out	of	life	,	Jimmy	.
"	不	原因	为什么	叔叔	阿尔	不应该	有	一个	小的	乐趣	出去	的	生活	,	吉米	.

"吉米，阿尔叔叔没有理由不享受一下生活乐趣。"

['goʊldz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [sʌm; səm] [raɪt] [naʊ] .

Gold's	easy	to	make	and	we'll	make	some	right	now	.
黄金的	简单的	到	制作	和	出色地	制作	一些	正确的	现在	.

黄金很容易制造，我们现在就来制造一些。

[ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [ʌv; əv][goʊld][ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['ælz] [hænd][wəʊnt][hɜːrt][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] . "

A	big	lump	of	gold	in	Uncle	Al's	hand	won't	hurt	him	in	any	way	.	"
一个	大的	块	的	金子	在	叔叔	艾尔的	手	惯于	伤害	他	在	任何	方式	.	"

"阿尔叔叔手里拿着一大块金子，对他一点儿伤害也没有。"

" [wen'evər] [hiː; hi] [gets] ['eni] ['spendɪŋ] ['mʌni] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !

"	Whenever	he	gets	any	spending	money	he	gives	it	away	!
"	每当	他	获得	任何	开支	钱	他	给予	它	离开	!

"他只要有零花钱就会捐出去！"

" ['dʒɪmi] [gʌlpt] .

"	Jimmy	gulped	.
"	吉米	吞咽	.

吉米咽了口唾沫。

" [aɪ] [noʊ] , ['dʒɪmi] .

"	I	know	,	Jimmy	.
"	我	知道	,	吉米	.

我知道，吉米。

[bʌt; bət] ['hiːl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

But	he'll	listen	to	you	.
但	地狱	听	到	你	.

但他会听你的。

[tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] , [tuː] !

Tell	him	you	want	to	go	to	New	Orleans	,	too	!
告诉	他	你	想	到	去	到	新的	奥尔良	,	也	!

告诉他你也想去新奥尔良！

" ['dʒɪmi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [ðen] .

"	Jimmy	looked	up	quickly	then	.
"	吉米	看起来	向上	迅速地	然后	.

吉米猛地抬起头来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] ['hiːd] [felt] [wen] ['hiːd] [siːn] [hɪz; ɪz][fɜːrst]

In	his	heart	was	something	of	the	wonder	he'd	felt	when	he'd	seen	his	first
在	他的	心	曾是	某物	的	这	想知道	他会	毛毡	什么时候	他会	已见	他的	第一的

['rɪvərˌboʊt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

riverboat	and	waited	for	he	knew	not	what	.
河船	和	等待	为了	他	知道	不是	什么	.

他的心中涌起一丝当年第一次见到河船时的那种惊奇之情，他不知道自己在等待什么。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][men] ['siːkɪŋ] ['mædʒɪk][ɪn]

Something	of	the	wonder	that	must	have	come	to	men	seeking	magic	in
某物	的	这	想知道	那	必须	有	来	到	男人	寻求	魔法	在

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

这大概就是那些在天空中寻求魔法的人们心中产生的惊奇吧。

[ðə; ði] ['reɪnmeɪkər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [traɪbz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [deɪz] [lɔːŋ] ['vænɪʃt] .

the	rainmakers	of	ancient	tribes	and	of	days	long	vanished	.
这	造雨者	的	古老的	部落	和	的	天	长的	消失了	.

古代部落和早已消失时代的祈雨者。

['oʊnli][tuː; tə] ['dʒɪmi] [ðə; ði] ['wʌndər] [keɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bɜːrst][ʌv; əv] [rɪ'membrəns]

Only	to	Jimmy	the	wonder	came	now	with	a	white	burst	of	remembrance
仅有的	到	吉米	这	想知道	来了	现在	和	一个	白色的	爆裂	的	纪念

[ænd; ənd][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

and	recognition	.
和	认出	.

只有吉米才感受到这种惊奇，他突然涌起一股强烈的回忆和认同感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sens] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [tuː]

It	was	as	though	he	could	sense	something	of	himself	in	the	two
它	曾是	作为	尽管	他	可以	感觉	某物	的	他自己	在	这	二

['taʊərɪŋ] [sfiəz] [ðæt] [roʊz] [streɪt] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɪsk] .

towering	spheres	that	rose	straight	up	out	of	the	water	behind	the	disk	.
参天	球体	那	玫瑰	直的	向上	出去	的	这	水	在后面	这	磁盘	.

他仿佛能从圆盘后方从水中直插而出的两个高耸球体中感受到自己的影子。

[stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Still	and	white	and	beautiful	they	were	,
仍然	和	白色的	和	美丽的	他们	是	,

它们静静地、洁白地、美丽着。

[laɪk] ['bʌblz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [siː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

like	bubbles	floating	on	a	rainbow	sea	with	all	the	stars	of	space	behind	them
喜欢	气泡	漂浮的	在	一个	彩虹	海	和	全部	这	明星	的	空间	在后面	他们

.

:

.

就像漂浮在彩虹海洋上的气泡，背后是浩瀚的星空。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['dʒɪmi] [sɔː] [hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [nuː] [hɪm'self]

Staring	at	them	,	Jimmy	saw	himself	as	he	would	be	,	and	knew	himself
凝视	在	他们	,	吉米	锯	他自己	作为	他	会	是	,	和	知道	他自己

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

for	what	he	was	.
为了	什么	他	曾是	.

盯着他们，吉米看到了自己未来的样子，也明白了自己究竟是什么样的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['glɔːri][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn'dʊrd] .

It	was	not	a	glory	to	be	long	endured	.
它	曾是	不是	一个	荣耀	到	是	长的	忍受	.

这不是一段可以长久延续的辉煌。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][fər'get] [ə'gen] , ['dʒɪmi] !
" **Now** **you** **must** **forget** **again** **,** **Jimmy** **!**
" 现在 你 必须 忘记 再次 , 吉米 !

"吉米，你现在又得忘记了！"

[fər'get] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l][ɑːl] [wɪl] [fər'get] — [ʌn'tɪl][wiː; wi] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Forget **as** **Uncle** **Al** **will** **forget** **—** **until** **we** **come** **for** **you** **.**
忘记 作为 叔叔 阿尔 将要 忘记 — 直到 我们 来 为了 你 .

像阿尔叔叔一样忘记吧——直到我们来找你为止。

[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] !
Be **a** **little** **shantyboat** **boy** **!**
是 一个 小的 - 男生 !

做个小船夫吧!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði][waɪd] ['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['wɔːtərz] .
You **are** **safe** **on** **the** **wide** **bosom** **of** **the** **Father** **of** **Waters** **.**
你 是 安全的 在 这 宽的 怀 的 这 父亲 的 沃特斯 .

你安然地躺在众水之父宽广的怀抱中。

[jʊr; jər] ['perənts] [plaːntid][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['kaɪndli][loʊm] ,
Your **parents** **planted** **you** **in** **a** **rich** **and** **kindly** **loam** **,**
你的 父母 已种植 你 在 一个 富有的 和 亲切地 壤土 ,

你的父母把你栽种在肥沃的土壤里，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['faɪnaɪt] ['juːnivəːsiz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][noʊ]['kəuziə] [nʊk] ,
and **in** **all** **the** **finite** **universes** **you** **will** **find** **no** **cosier** **nook** **,**
和 在 全部 这 有限 宇宙 你 将要 寻找 不 更舒适 角落 ,

在所有有限的宇宙中，你都找不到比这更舒适的角落。

[fɔːr; fər][laɪf] [floʊz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [ðæt] [ɪz] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] — ['pɪgteɪl] !
for **life** **flows** **here** **with** **a** **diversity** **that** **is** **infinite** **and** **—** **Pigtail** **!**
为了 生活 流量 这里 和 一个 多样性 那 是 无限 和 — 猪尾巴 !

因为这里的生命流动充满了无限的多样性——还有——小辫子!

[ʃiː; ʃi][gets][ɑːn][jʊr; jər] [nəːvs] [æt; ət][taɪmz] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] , ['dʒɪmi] ? "
She **gets** **on** **your** **nerves** **at** **times** **,** **doesn't** **she** **,** **Jimmy** **?** **"**
她 获得 在 你的 神经 在 时代 , 不 她 , 吉米 ? "

她有时候真让你心烦，对吧，吉米?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊr] [dʌz] , " ['dʒɪmi] [əd'mɪtɪd] .
" **She** **sure** **does** **,** **"** **Jimmy** **admitted** **.**
" 她 当然 做 , " 吉米 承认 .

"她确实如此,"吉米承认道。

" [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['dʒɪmi] .
" **Be** **patient** **with** **her** **,** **Jimmy** **.**
" 是 病人 和 她 , 吉米 .

"吉米，对她要有耐心。"

[ʃiːz] [ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən]['sɪstər] [juːl] ['evər][hæv; həv][ɑːn] [ɜːrθ] . "
She's **the** **only** **human** **sister** **you'll** **ever** **have** **on** **Earth** **.** **"**
她是 这 仅有的 人类 姐姐 你会 曾经 有 在 地球 . "

她是你这辈子在地球上唯一的亲人妹妹。

" [aɪ] — [aɪl] [traɪ] !
" **I** **—** **I'll** **try** **!**
" 我 — 患病的 尝试 !

"我——我会试试！"

" ['dʒɪmi] ['mʌtəd] .
" **Jimmy** **muttered** **.**
" 吉米 低声说道 .

吉米低声说道。

['ʌŋk(ə)l][ɑ:l][ænd; ənd]['pɪgteɪl] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪsk][ɪn][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] ['sɪmp(ə)l] [weɪ] .

Uncle	**Al**	**and**	**Pigtail**	**came**	**out**	**of**	**the**	**disk**	**in**	**an**	**amazingly**	**simple**	**way**	**.**
叔叔	阿尔	和	猪尾巴	来了	出去	的	这	磁盘	在	一个	令人惊讶的是	简单的	方式	.

阿尔叔叔和猪尾巴以一种极其简单的方式从光盘中出现了。

[ðeɪ] [dʒʌst] [si:md] [tu:; tə][floʊt] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [web] .

They	**just**	**seemed**	**to**	**float**	**out**	**,**	**in**	**the**	**glimmering**	**web**	**.**
他们	只是	似乎	到	漂浮	出去	,	在	这	微光	网站	.

它们仿佛是从闪烁的蛛网中飘出来的。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

Then	**,**	**suddenly**	**,**
然后	,	突然	,

然后，突然间，

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [dɪsk][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ɔ:l] — [dʒʌst][ə; eɪ] [dʌl] ['flɪkərɪŋ] [wer] [ðə; ði][skaɪ]

there	**wasn't**	**any**	**disk**	**on**	**the**	**river**	**at**	**all**	**—**	**just**	**a**	**dull**	**flickering**	**where**	**the**	**sky**
那里	不是	任何	磁盘	在	这	河	在	全部	—	只是	一个	乏味的	闪烁	在哪里	这	天空

[hæd; həd]['oʊpənd][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ,

had	**opened**	**like**	**a**	**great**	**,**
有	打开	喜欢	一个	伟大的	,

河面上根本没有圆盘——只有天空像裂开一道大洞一样，那里闪烁着暗淡的光影。

['bleɪzɪŋ] ['fɜ:rnɪs] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

blazing	**furnace**	**to**	**swallow**	**it**	**up**	**.**
炽烈	炉	到	吞	它	向上	.

熊熊烈火将它吞噬。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['swɪmɪn] - [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['pɪgteɪl] , [nɑ:t] ['wɜ:rɪɪn] - [tu:] [mʌtʃ] ,

"	**I**	**was**	**just**	**swimmin**	**'**	**along**	**with**	**Pigtail**	**,**	**not**	**worryin**	**'**	**too**	**much**	**,**
"	我	曾是	只是	游泳	-	沿着	和	猪尾巴	,	不是	担心	-	也	很多	,

"我当时就和猪尾巴一起游来游去，没想太多。"

- [kɔ:z] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['wɜ:rɪɪn] - [wen] [deθ] [ɪz]['stærɪn] - [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

'	**cause**	**there's**	**no**	**sense**	**in**	**worryin**	**'**	**when**	**death**	**is**	**starin**	**'**	**you**	**in**	**the**	**face**	**,**
-	原因	有	不	感觉	在	担心	-	什么时候	死亡	是	星光	-	你	在	这	脸	,

因为当死亡近在眼前时，担忧毫无意义。

" ['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] ['mʌtəd] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

"	**Uncle**	**Al**	**muttered**	**,**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**.**
"	叔叔	阿尔	低声说道	,	一个	很少	分钟	之后	.

"几分钟后，阿尔叔叔嘟囔道。"

['ʌŋk(ə)l][ɑ:l][sæt][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvərbæŋk] [bɪ'saɪd] ['dʒɪmi] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][pɑ:m] ,

Uncle	**Al**	**sat**	**on**	**the**	**riverbank**	**beside**	**Jimmy**	**,**	**staring**	**down**	**at**	**his**	**palm**	**,**
叔叔	阿尔	卫星	在	这	河岸	旁	吉米	,	凝视	向下	在	他的	棕榈	,

阿尔叔叔坐在吉米身旁的河岸上，低头看着自己的手掌。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ['mɪstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['blɪŋkɪŋ] .

his	**vision**	**misted**	**a**	**little**	**by**	**a**	**furious**	**blinking**	**.**
他的	想象	雾蒙蒙的	一个	小的	经过	一个	狂怒	眨眼	.

他用力眨眼，视线有些模糊。

" [ɪts] [goʊld] , ['ʌŋk(ə)l][ɑ:l] !

"	**It's**	**gold**	**,**	**Uncle**	**Al**	**!**
"	它是	金子	,	叔叔	阿尔	!

"这是金子，阿尔叔叔！"

" ['pɪgteɪl] [ʃrɪld] .

"	**Pigtail**	**shrilled**	**.**
"	猪尾巴	尖锐的	.

"猪尾巴尖叫起来。"

" [ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [ʌv; əv]['sɑːlɪd][goʊld] — "

"	A	big	lump	of	solid	gold	—	"
"	一个	大的	块	的	坚硬的	金子	—	"

"一大块纯金——"

" [aɪ][dʒʌst][felt][maɪ][hænd][get] ['hevi] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [jʌŋ] ['felər] ,

"	I	just	felt	my	hand	get	heavy	and	there	it	was	,	young	fella	,
"	我	只是	毛毡	我的	手	得到	重的	和	那里	它	曾是	,	年轻的	伙计	,

"我突然感觉手变得很重，然后就看到了，小伙子。"

['nestlɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][maɪ][pɑːm] !

nestling	there	in	my	palm	!
雏鸟	那里	在	我的	棕榈	!

就安窝在我手心里!

" ['dʒɪmi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	Jimmy	didn't	seem	to	be	able	to	say	anything	.
"	吉米	没有	似乎	到	是	有能力的	到	说	任何事物	.

吉米似乎什么也说不出来。

" [haɪ] [skuːl] [bʊks] [dəunt][kɔːst][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['græmər] [skuːl] [bʊks] , [jʌŋ] ['felər] ,

"	High	school	books	don't	cost	no	more	than	grammar	school	books	,	young	fella	,
"	高的	学校	图书	不	成本	不	更多的	比	语法	学校	图书	,	年轻的	伙计	,

"年轻人，高中课本的价格并不比小学课本贵。"

" ['ʌŋk(ə)l][ɑːl] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] .

"	Uncle	Al	said	,	his	face	a	sudden	shining	.
"	叔叔	阿尔	说	,	他的	脸	一个	突然	灼灼	.

"阿尔叔叔说着，脸上突然容光焕发。"

" [nekst]['wɪntər] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [haɪ] [skuːl] , [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [hɪr] !

"	Next	winter	you'll	be	a	-	goin	'	to	high	school	,	sure	as	I'm	a	-	sittin	'	here	!
"	下一个	冬天	你会	是	一个	-	去	-	到	高的	学校	,	当然	作为	我是	一个	-	坐着	-	这里	!

"明年冬天你肯定会上高中，我敢肯定！"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [bleɪz] [soʊ] ['braɪtli] [ə'baʊt]['ʌŋk(ə)l][ɑːl] [ðæt]

"	For	a	moment	the	sunlight	seemed	to	blaze	so	brightly	about	Uncle	Al	that
"	为了	一个	片刻	这	阳光	似乎	到	火焰	所以	明亮地	关于	叔叔	阿尔	那

['dʒɪmi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði][hoʊlz][ɪn][hɪz; ɪz] [sɑːks] .

Jimmy	couldn't	even	see	the	holes	in	his	socks	.
吉米	不能	甚至	看	这	孔	在	他的	袜子	.

"有一瞬间，阳光似乎照耀在阿尔叔叔身上，明亮得连吉米都看不见他袜子上的破洞了。"

[ðen] ['ʌŋk(ə)l][ɑːl] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .

Then	Uncle	Al	made	a	wry	face	.
然后	叔叔	阿尔	制成	一个	讽刺	脸	.

然后，阿尔叔叔做了个苦笑。

" ['sʌmdeɪ] , [jʌŋ] ['felər] , [wen] [jʊr; jər] [bʊks] [ɑːr; ər][ɔːl] [peɪd] [fɔːr; fər] ,

"	Someday	,	young	fella	,	when	your	books	are	all	paid	for	,
"	总有一天	,	年轻的	伙计	,	什么时候	你的	图书	是	全部有薪酬的		为了	,

"总有一天，年轻人，当你还清所有书款的时候，

[aɪm]['gənə; 'gɔːnə] [baɪ] [maɪ'self][ə; eɪ][brænd] [nuː] [stɔːr] [suːt] , [ænd; ənd][haɪ][maɪ'self][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]

I'm	gonna	buy	myself	a	brand	new	store	suit	,	and	hie	myself	off	to	the
我是	将会	买	我	一个	品牌	新的	店铺	套装	,	和	嗨	我	离开	到	这

['mɑːrdi][græs] .

Mardi	Gras	.
马尔迪	格拉斯	.

我要给自己买一套全新的店员西装，然后飞奔去参加狂欢节。

[eint]	[tuː]	[oʊld]	['ðætəweɪ]	[tuː; tə]	[gɪt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[fʌn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,	[jʌŋ]	['felər]	!	"
Ain't	**too**	**old**	**thataway**	**to**	**git**	**a**	**little**	**fun**	**out**	**of**	**life**	**,**	**young**	**fella**	**!**	**"**
不是	也	老的	那边	到	git	一个	小的	乐趣	出去	的	生活	,	年轻的	伙计	！	"

"年轻人，年纪还不算大，享受生活还为时过早！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神